



## Estudios de variación y contacto lingüístico en el español peruano

Roxana Risco | Coordinadora

# Estudios de variación y contacto lingüístico en el español peruano

*Roxana Risco* | Coordinadora



2018

Esta publicación ha sido sometida a evaluación interna y externa organizada por la Secretaría de Investigación de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata

Diseño: D.C.V. Federico Banzato

Tapa: D.C.V. Leandra Larrosa

Imagen de tapa: Natalia Carozzo

Editora por la Prosecretaría de Gestión Editorial y Difusión: Leslie Bava

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723

©2018 Universidad Nacional de La Plata

ISBN 978-950-34-1644-0

Colección Discutir el lenguaje, 3

---

**Cita sugerida:** Risco, R. (Coord.). (2018). Estudios de variación y contacto lingüístico en el español peruano. La Plata : Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. (Discutir el lenguaje ; 3). Recuperado de <http://libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/108>

---



Licencia Creative Commons 4.0 Internacional  
(Atribución-No comercial-Compartir igual)

**Universidad Nacional de La Plata**  
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

*Decana*

Prof. Ana Julia Ramírez

*Vicedecano*

Dr. Mauricio Chama

*Secretario de Asuntos Académicos*

Prof. Hernán Sorgentini

*Secretario de Posgrado*

Dr. Fabio Espósito

*Secretaria de Investigación*

Dra. Laura Rovelli

*Secretario de Extensión Universitaria*

Mg. Jerónimo Pinedo

*Prosecretario de Gestión Editorial y Difusión*

Dr. Guillermo Banzato

# Índice

<u>Introducción .....</u>	<u>7</u>
<u>Funcionalidad fonética y rehilamiento de sonidos fricativos en la comunidad peruana de Buenos Aires <i>María Amalia García Jurado y Roxana Risco</i> .....</u>	<u>19</u>
<u>Contacto de lenguas e historia del léxico en el Perú: Algunas notas sobre el vocabulario de monolingües y bilingües en el siglo XVII <i>José Luis Ramírez Luengo</i> .....</u>	<u>41</u>
<u>Lenguas en contacto en la toponimia de la Sierra Norte del Perú <i>María del Carmen Cuba Manrique</i> .....</u>	<u>59</u>
<u>Análisis conceptual de los valores del gerundio en el español peruano: Una propuesta metodológica <i>Joanna Wilk-Racjńska</i> .....</u>	<u>81</u>
<u>Valores del pretérito perfecto compuesto en el español hablado en Chinchero (Cuzco) <i>Ana Isabel García Tesoro</i> .....</u>	<u>111</u>
<u>Creatividad lingüística y función del autor en el contacto de lenguas. Uso de tiempos del pasado en hablantes migrantes peruanas en Lima <i>Azucena Palacios, Carola Mick y Christine Deprez</i> .....</u>	<u>139</u>

<u>El pasado compuesto en el español peruano. Hacia una explicación unificada de su significado</u>	
<u><i>Chad Howe</i> .....</u>	<u>169</u>
<u>Los autores .....</u>	<u>199</u>

# Introducción

Este volumen nace de la motivación por reunir estudios llevados a cabo por investigadores en universidades de la Argentina, Colombia, España, Estados Unidos, Francia, México, Perú y Polonia, que han trabajado en torno al español peruano como marco de situaciones concretas para el análisis de la variación lingüística y el contacto entre lenguas. Esperamos que esta obra impacte en el debate teórico de la disciplina y nos permita avanzar en la búsqueda de herramientas metodológicas para el conocimiento del lenguaje. También esperamos que constituya un aporte al conocimiento sobre la conformación de variedades del español americano, a partir del amplio abanico de reflexiones que aquí se presentan.

La disciplina Lingüística ha estudiado, desde hace bastante tiempo, los fenómenos relativos al contacto y la variación no solo entre lenguas distintas, sino también entre variedades de una misma lengua. Desde los pioneros trabajos de Weinreich (1953), los estudios sobre bilingüismo de Fishman (1965) o la descripción de los efectos de la distribución funcional de las variedades (Ferguson, 1959), el interés por evaluar qué teorías y metodologías resultan más o menos provechosas para dar cuenta de dichos fenómenos se ha fortalecido y ha motivado -en medida- el estudio de las comunidades lingüísticas a la luz del sustrato o el bilingüismo (Zimmermann, 1995). El debate sobre el contacto y la variación se ha extendido al español hablado en Latinoamérica dado que la coexistencia de diversas lenguas y sociedades en su territorio resulta un lugar propicio para observar los factores que podrían incidir en las elecciones de sus hablantes (Abadía de Quant, 1996; Cerrón Palomino, 1987; De Granda, 2001; Elizacín, 2007; Escobar, 2000; Godenzzi, 2017; Mendoza, 2008; Otheguy, 1995; Otheguy y Lapidus, 2005; Palacios, 2004, 2010; Pfänder, 2009; Sala, 1998).

El equipo de investigación dirigido por Angelita Martínez en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE) de la Universidad Nacional de La Plata se halla trabajando en estos temas desde hace quince años. Los análisis llevados a cabo en esa dirección han permitido observar que, en situaciones de contacto (Álvarez Garriga, 2012; Bravo de Laguna, 2013; D'Agostino, 2012; Fernández, 2010; Martínez, 1996, 2000, 2001, 2010; Martínez y Speranza, 2009; Risco, 2012, 2013a, 2013b, 2014; Speranza, 2006, 2010; Toledo, 2010), la variación –sistemática- no implica, en general, una recategorización de los contenidos semánticos descritos para la variedad estandarizada, sino una redistribución de los mismos a la luz de necesidades comunicativas propias de los grupos en contacto (Martínez y Speranza, 2009, p. 92). Dicha redistribución manifiesta los procesos cognitivos mediante los cuales los sujetos de una comunidad resuelven sus necesidades comunicativas. Desde este posicionamiento, creemos que describir los paradigmas lingüísticos a la luz de dichos procesos es relevante, en especial, cuando se confrontan variedades que reflejan culturas diferentes ya que, en la presencia del contacto lingüístico, se exteriorizan algunas particularidades que presentan las distintas variedades de una misma lengua (García, 1995). Dichas particularidades constituyen, como hemos observado en distintas investigaciones, procesos de transferencia por los cuales se manifiesta el perfil cognitivo que el individuo adopta ante la escena representada. En ese proceso, las características gramaticales de la lengua de origen cumplen un rol significativo porque promueven el uso creativo de las potencialidades gramaticales de las lenguas en contacto (Martínez y Speranza, 2009).

Antecedentes a esta línea de análisis los libros *El entramado de los lenguajes* (Martínez, Speranza y Fernández, 2009), *Huellas teóricas en la práctica pedagógica. El dinamismo lingüístico en el aula multicultural* (Martínez, 2013), publicados por la Universidad Nacional de La Plata, así como los trabajos reunidos en el Nro. 4 de la Revista *Cuadernos de la ALFAL*, publicación editada por la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina.<sup>1</sup>

Asimismo, a partir del año 2013, gracias al trabajo mancomunado de estudiantes y docentes de la cátedra de Lingüística I de la FaHCE y de la colaboración generosa de los individuos entrevistados, se empezó a consolidar una base de datos para estudios sobre variación, contacto de lenguas, cambio

---

<sup>1</sup> Recuperado de <http://www.mundoalfal.org/?q=es/content/cuadernos-de-la-alfal-n%C2%BA4>

lingüístico y sociolingüística general, destinado a investigadores de la lengua: CORdEMIA, colección de entrevistas a migrantes instalados en la ciudad de La Plata y sus alrededores conforma así un *corpus* de variedades lingüísticas que conviven actualmente en la Argentina. La Universidad de Friburgo (Alemania) ofreció generosamente su ayuda y puso a disposición su tecnología. A partir de ese trabajo en común, hoy contamos con una plataforma *on line* que reúne más de cien horas de grabación de español en contacto con las lenguas quechua y guaraní, al servicio de investigaciones actuales.<sup>2</sup>

En cuanto a los capítulos reunidos en este libro, estos coinciden en pensar la variación como un fenómeno relativo a los sistemas lingüísticos, pero, principalmente, relativo a las personas que participan en la construcción de saberes, y nuevos repertorios comunicativos que conforman la diversidad latinoamericana. Desde esta perspectiva, los autores presentan investigaciones tanto diacrónicas como sincrónicas, y adoptan una mirada que considera las variedades no-estandarizadas, como sistemas coexistentes de la lengua española y no como desvíos de la variedad prestigiosa.

Los temas discutidos, si bien se centran en una variedad del español americano en particular, pretenden mostrar las consecuencias teóricas derivadas de la comprensión del uso genuino del lenguaje. El resultado es el presente volumen que reúne, en tres bloques diferenciados, problemáticas lingüísticas que obedecen a los niveles fonético-fonológico, léxico y morfosintáctico de la lengua.

Como ya ha sido señalado por diversos autores, el enraizamiento y la potencialidad de las lenguas que han compartido un espacio histórico común inciden, aunque diversamente, en las prácticas comunicativas y repertorios lingüísticos de sus hablantes (Calvet, 1995, pp. 32-33; Martínez, 2010, p. 10; Arnoux y Martínez, 2000, pp. 176-190; Unamuno, 2004, pp. 152-153). En ese sentido, el español en los países andinos, conformado desde sus orígenes por su contacto con lenguas indígenas como el quechua, no es ajeno a esta situación. Los procesos de migración interna iniciados a mediados del siglo pasado ampliaron los territorios lingüísticos de sus hablantes y actualmente cuestionan (Risco, 2012; Zavala, 1999) el llamado criterio geográfico como principal caracterizador (Benvenuto Murrieta, 1936) de formas consideradas propias del español hablado en los Andes. Asimismo, por migración internacional,

---

<sup>2</sup> Recuperado de <http://arcas.fahce.unlp.edu.ar/arcas/portada/colecciones/cordmia>

encontramos ejemplos de esta tendencia en Europa y Sudamérica, como en el caso de los ecuatorianos en España o los peruanos y bolivianos que residen en la Argentina (Ambadiang, García Parejo y Palacios Alcaine, 2008; Anshon, Mujica, Piras y Villacorta, 2013; Calvo Pérez, 2007; Palacios, 2004).

Como se puede apreciar, las situaciones de contacto y los hechos de variación lingüística en el español andino constituyen una prolífica fuente para la indagación y evaluación de metodologías relevantes para el análisis lingüístico en general.

El libro inicia con un tema poco estudiado: el reconocimiento y el abordaje de cuestiones lingüísticas en torno al fenómeno de la diáspora latinoamericana, es decir, sobre el desplazamiento de comunidades hispanoparlantes que, por migración, entran en contacto con otras variedades del español americano, como el caso de los peruanos en la Argentina. De esta manera, las adaptaciones lingüísticas, sociales, culturales y educativas implicadas en el proceso migratorio constituyen un observatorio privilegiado para el análisis del contacto entre variedades de una misma lengua, especialmente, cuando una de ellas se encuentra consolidada históricamente gracias al aporte de lenguas indígenas. En ese sentido, el primer trabajo del volumen se centra en el nivel fonético-fonológico del español peruano en la diáspora. María Amalia García Jurado y Roxana Risco retoman un tema dialectológico clásico del español americano como es el *rehilamiento*, pero con una nueva realidad: el proceso de adaptación fonética que los hablantes de español peruano llevan a cabo cuando entran en contacto con los sonidos rehilantes del español de Buenos Aires. Específicamente, las autoras analizan la producción de fricativas palatales y fricativas sibilantes en migrantes que residen en la región metropolitana de Buenos Aires por más de tres años. En una primera aproximación, descubren un polimorfismo fonético que parece “emerger” como resultado del tiempo de contacto entre variedades del español, al mostrar una suerte de juego entre los sonidos de origen y los que se van adquiriendo, guiados por necesidades comunicativas originadas en intercambios específicos.

Los dos capítulos siguientes se ocupan de una nueva mirada analítica que toma como objeto de investigación no solo la ocurrencia de elementos léxicos por el contacto, sino también las relaciones que se establecen entre las lenguas que comparten un mismo espacio histórico. De esta manera, José Luis Ramírez Luengo nos presenta un estudio de carácter diacrónico, que se configura como un primer ensayo metodológico para el estudio de la varia-

ción en el léxico utilizado por hablantes monolingües y bilingües peruanos en el siglo XVII. Con este propósito, el autor selecciona un corpus de estudio conformado por dos conjuntos de documentos de archivo generados a lo largo del mencionado siglo. Se propone el análisis de las estrategias de *modificación* e *integración* para describir la configuración léxica en los textos de dichos hablantes y se presenta el análisis de la frecuencia de uso de los quechuismos, así como su relación con los campos semánticos preferentemente elegidos por ambos grupos. De esta manera, el grado de coincidencia de tales quechuismos y su integración al español en los dos tipos de hablantes aportan una visión integradora de las variedades que componían el español peruano en la época considerada.

También en el plano léxico, María del Carmen Cuba Manrique nos presenta un conjunto de topónimos de la Sierra Norte del Perú, región donde aún se observa la influencia de dos lenguas indígenas: culle y quechua, que se han sucedido en el tiempo y han dejado su impronta en el español peruano de la zona mencionada. La autora advierte que la disposición de los términos dentro del nombre toponímico puede mostrar no solo la imbricación de las lenguas señaladas, sino también el orden cronológico en la integración de una lengua con respecto a la otra, ya que se advierten -de derecha a izquierda- los términos de origen culle, quechua y español, que indican el orden de dominación de cada lengua posicionada históricamente en el lugar. Se describe, por un lado, la toponimia con estructura nominal cuando se conforma por el contacto entre las dos lenguas indígenas y, por el otro, la toponimia con un núcleo modificador en español a la derecha, y un núcleo de lengua indígena a la izquierda.

En cuanto al nivel morfosintáctico, el libro da cuenta de los avances en la búsqueda de herramientas metodológicas para el estudio de la variación, que han surgido del análisis del español en situaciones de contacto lingüístico. Esta preocupación analítica ha llevado a Joanna Wilk-Racięska a investigar las motivaciones semántico-pragmático-cognoscitivas en el empleo de las formas perifrásticas del gerundio en el español andino cuando sustituyen a las formas verbales simples. Para ello, propone aplicar el método de la *descomposición conceptual* (descomposición semántica en conceptos simples) y considerar la importancia de la *visión del mundo* en la investigación de las relaciones interlingüísticas. En opinión de la autora, la elección de la forma no personal del verbo se privilegia, frente al empleo canónico, para presentar las relaciones temporales antes que las aspectuales. El objetivo del capítulo es

aportar una fundamentación metodológica a la cuestión del contacto lingüístico, basada en criterios semánticos. Por ejemplo, se fundamenta que en la ampliación de los contextos de uso de *estar + gerundio* en el español peruano, uno de los valores básicos del gerundio (el de continuidad o el de simultaneidad) juega un rol muy importante.

Asimismo, dentro del nivel morfosintáctico, y desde la perspectiva funcionalista, los tres últimos capítulos del libro se dedican al análisis del pretérito simple y compuesto en el español del Perú, problemática lingüística que ha despertado un renovado interés en el campo disciplinar.

El primero de ellos es de Ana García Tesoro y corresponde al estudio de la emergencia de valores evidenciales y discursivos del pretérito compuesto (PC) en el distrito de Chinchero (Cuzco), zona andina peruana donde se observa la extensión del PC a ámbitos de pasado perfectivo alejado del presente, es decir, en contextos del pretérito simple (PS). La autora observa que la adquisición de estos nuevos valores del PC se fundamenta en la necesidad de expresar valores gramaticalizados en el quechua para la subjetivación y la validación de la información en el discurso oral. En ese sentido, el estudio postula que, si bien el contacto con el quechua es un disparador importante en la génesis del cambio lingüístico inducido por contacto, este no debe verse como un proceso de trasvase o calco, sino como un proceso de convergencia lingüística en el que los hablantes perciben similitudes. En efecto, las formas lingüísticas de las dos lenguas de contacto se acercan en un proceso de cambio semántico que es posible gracias a que el PC en español ya presenta valores que permiten una lectura epistémica. Por último, el trabajo atiende a los factores sociales que se revelan fundamentales tanto en la génesis del cambio lingüístico inducido por contacto, como en su extensión.

Por su parte, Carola Mick, Azucena Palacios y Christine Deprez analizan los usos no canónicos y las funciones de los tiempos verbales de pasado simple (PS) y compuesto (PC), en relación con los posicionamientos discursivos y lingüísticos de mujeres peruanas con distintos grados de contacto lingüístico quechua-español. La investigación se realizó a partir de un corpus de entrevistas focalizadas en las trayectorias biográficas de trabajadoras del hogar que residen en Lima por migración interna. De acuerdo con las autoras, la variación lingüística bajo estudio se explica a la vez por los tres mecanismos principales de la evolución de las formas gramaticales: el intento por reproducir analogías semánticas entre los dos sistemas lingüísticos en contacto, el

reanálisis de una forma gramatical existente y la incorporación de elementos (gramaticales o semánticos) externos.

El libro concluye con el estudio de Chad Howe, quien explora el significado perfectivo del PC en el español del Perú y la distribución y la influencia de los adverbios de referencia definida (por ejemplo, *ayer*) con esta construcción. Aunque el objetivo no es presentar un argumento que contradiga por completo la perspectiva representada tradicionalmente por el *Aorist Drift*, el autor sugiere reconsiderar el rol de esta aproximación en la caracterización del desarrollo lingüístico. En efecto, el trabajo defiende la hipótesis de que la distribución del PC no se debe explicar simplemente como resultado del contacto lingüístico, sino también como resultado de diferentes factores, entre los cuales el efecto del bilingüismo cumple un papel importante. De esta manera, se propone que la función del PC en el español peruano puede examinarse mediante los factores semántico-pragmáticos que rigen su uso. Lo que subyace a estos factores, concluye el autor, son ingredientes pragmáticos relacionados con la relevancia actual o actualizada (*current relevance*).

Para finalizar, resta decir que las páginas aquí reunidas pretenden aportar una visión conjunta de las metodologías empleadas en diversas universidades para la evaluación empírica de los avances teóricos en torno a la variación lingüística y el contacto. En ese sentido, creemos que para contar con herramientas de mayor impacto explicativo es necesario incentivar la producción de estudios empíricos que permitan conocer más y profundamente cómo es el español de las áreas de contacto de lenguas y el anclaje contextual extralingüístico de las formas empleadas por los hablantes. Este libro intenta trazar un camino posible para su entendimiento, desde una perspectiva que no pierde de vista que los hablantes son seres inteligentes que “quieren ser escuchados y esperan ser comprendidos” (Martínez, 2000, p. 233).

Dra. Roxana Risco

## Referencias bibliográficas

Abadía de Quant, I. (1996). Guaraní y español. Dos lenguas en contacto en el Nordeste argentino. *Revista Signo & Señal*, 6, *Contactos y transferencias lingüísticas en Hispanoamérica*, 197-233.

- Álvarez Garriga, D. (2012). Estudio sobre la variación perfecto simple y perfecto compuesto en los discursos presidenciales de Evo Morales: marcas del contacto lingüístico. *Revista Cuadernos de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, 4, Etnopragmática, 30-44.
- Ambadiang T., García Parejo I. y Palacios A. (2008). Fronteras en el ámbito educativo: el caso de la inmigración ecuatoriana en Madrid. En Isabel García Parejo, Azucena Palacios e Isabel Rodríguez (Coords.), *Fronteras exteriores e interiores; indigenismo, género e identidad* (pp.68-77). Madrid: LINCOM EUROPA.
- Anson, J. M., Mujica L. F., Piras, G. y Villacorta A.M. (2013). *Redes y maletas. Capital social en familias de migrantes*. Lima: FIUC-Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Arnoux, E. y Martínez, A. (2000). Las huellas del contacto lingüístico: su importancia para una didáctica de la escritura. En M. Rebola y M. Stroppa (Eds.), *Temas actuales en didáctica de la lengua* (pp.175-197). Rosario: Universidad Nacional de Rosario.
- Bravo de Laguna, G. (2013). Prácticas del Lenguaje en el aula multicultural. *Revista Limen. Editorial Kapeluz*, 17.
- Benvenuto Murrieta, P. (1936). *El lenguaje peruano*. Lima: Universidad Católica de Lima.
- Calvet, L.J. (1995). Políticas lingüísticas y construcción europea. *Revista Signo & Seña*, 4, 29-52.
- Calvo Pérez, J. (2007). *Tendiendo Puentes. La lengua de los inmigrantes peruanos y ecuatorianos en la comunidad valenciana*. Valencia: Universidad de Valencia.
- Cerrón-Palomino, R. (1987). Unidad y diferenciación lingüística en el mundo andino. *Lexis: Revista de Lingüística y Literatura*, 11(1), 71-104.
- D'Agostino, M. A. (2012). Concordancias en variación: Estrategias etnopragmáticas en relatos orales del NOA argentino. *Revista Cuadernos de la ALFAL*, 4, 59-68.
- De Granda, G. (2001). *Estudios de Lingüística Andina*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Elizaincín, A. (2007). Ocho precisiones sobre el contacto lingüístico. *Lingüística*, 19, 117-132.
- Escobar, A. M. (2000). *Contacto Social y Lingüístico. El español en contacto con el quechua*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

- Ferguson, Ch. (1959). Diglosia. *Word*, 15, 325-340.
- Fernández, G. (2010). El contacto entre las lenguas quichua/quechua-español: estímulo para la alternancia de los morfema a y en junto a verbos de movimiento. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 15, 71-88.
- Fishman, J.A. (1965). Who speaks what language to whom and when?. *La Linguistique*, 2, 67-88.
- García, E. (1995). Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas. En K. Zimmermann (Ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica* (pp. 51-72). Madrid: Vervuert. Iberoamericana.
- Godenzzi, J. C. (2017). Formas del presente actualizado en el español de la ciudad de Puno: variación y contacto lingüístico. *Lexis*, XLI(1), 231-240.
- Martínez, A. (1996). Lenguas y culturas en contacto: Uso de los clíticos lo-la-le-en la región del Noroeste Argentino. *Revista Signo y Señal*, 139-177.
- Martínez, A. (2000). *Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le en la Argentina en zonas de contacto con lenguas aborígenes* (Tesis doctoral inédita). Universidad de Leiden, Holanda.
- Martínez, A. (2001). Variación sintáctica y contacto de lenguas: Clíticos. En H. Perdiguero y A. Álvarez (Eds), *Estudios sobre el Español de América* (pp. 921-928). Burgos: Universidad de Burgos.
- Martínez, A. (2010). Lenguas y variedades en contacto: problemas teóricos y metodológicos. *Revista internacional de lingüística iberoamericana (RILI)*, 15, 9-31.
- Martínez, A. (Coord. ). (2013). *Huellas teóricas en la práctica pedagógica. El dinamismo lingüístico en el aula multicultural*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata.
- Martínez, A. y Speranza, A. (2009). ¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico?: Una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque. *Lingüística. Revista de la ALFAL*, 21(1), 87-107.
- Martínez, A., Speranza, A. y Fernández, G. (2009). *El entramado de los lenguajes*. Buenos Aires: Editorial La Crujía.
- Mendoza, J. G. (2008). Bolivia. En A. Palacios (Coord.), *El español en América: contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel.
- Otheguy, R. (1995). When contact speakers talk, linguistic theory listens En E. Contini-Morava & B. Sussman Goldberg (Eds.), *Meaning as explanation:*

- Advances in linguistics sign theory* (pp.213-242). Berlín: Mouton de Gruyter.
- Otheguy, R, y Lapidus, N. (2005). Matización de la teoría de la simplificación en las lenguas en contacto: El concepto de la adaptación en el español de Nueva York. En Luis A. Ortiz López y Manuel Lacorte (Eds.), *Contactos y contextos lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas* (pp. 143-160). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Palacios, A. (2004). Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas: el sistema pronominal del español en áreas de contacto con lenguas amerindias En V. Noll, K. Zimmermann y I. Neumann-holzschuh (Eds.), *El español en América: Aspectos teóricos, particularidades, contactos* (pp. 63-92). Frankfurt/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.
- Palacios, A. (2010). Algunas reflexiones en torno a la Lingüística del Contacto. ¿Existe el préstamo estructural?. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 8(1), 57-69.
- Pfänder, S. (2009). *Gramática Mestiza. Con referencia al Castellano de Cochabamba*. La Paz: Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos (IBLEL).
- Risco, R. (2012). El contacto lingüístico quechua-español en la expresión de la posesión: ¿qué nos dicen las prácticas comunicativas de los hablantes?. En V. Unamuno (Coord), *Prácticas y repertorios plurilingües en la Argentina* (pp. 143-170). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Risco, R. (2013a). Su país de uno es el país de uno, siempre: variación lingüística, contacto e identidad en los Relatos de Vida. En A. Fernández Garay (Coord.), *Lingüística amerindia. Contribuciones y perspectivas* (pp. 237-248). Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires. (Nuestra América).
- Risco, R. (2013b). Nuevas perspectivas teóricas y empíricas: el doble posesivo de tercera persona. *Escritura y Pensamiento*, 16(32), 41-71.
- Risco, R. (2014). Español andino: perspectiva de mundo en la variación intrahablante. En J. Wilk-Racięska (Ed.), *La lengua española como instrumento de comunicación intercultural* (pp.117-144). Silesia: Universidad de Silesia.
- Sala, M. (1998). *Lenguas en contacto*. Madrid: Gredos.
- Speranza, A. (2006). Estrategias evidenciales en castellano: análisis de una variedad del castellano en contacto con el quechua. *Tópicos del Seminario*, 15, 111-142.

- Speranza, A. (2010). Estrategias discursivas en la transmisión de la información: el español en contacto con lenguas americanas. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 15, 89-105.
- Toledo, C. (2010). *El fracaso escolar, un espejo de la intervención docente ante el contacto de lenguas* (Trabajo final del Seminario Problemática del contacto de lenguas en la educación). Cátedra UNESCO. Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.
- Unamuno, V. (2004). Cuando las lenguas se encuentran. Algunos problemas empíricos. En A. Raiter y J. Zullo (Eds), *Sujetos de la Lengua. Introducción a la lingüística del uso* (pp.137-161). Barcelona: Gedisa.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact*. The Hague: Mouton.
- Zavala, Virginia. (1999). Reconsideraciones en torno al español andino. *Lexis. Revista de lingüística y literatura*, 23(1), 25-86.
- Zimmermann, K. (1995). Aspectos teóricos y metodológicos de la investigación sobre el contacto de lenguas en Hispanoamérica. En K. Zimmermann (Ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica* (pp.9-49). Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.

# El pasado compuesto en el español peruano. Hacia una explicación unificada de su significado

*Chad Howe*

## **Introducción**

Muchos son los trabajos que han tratado el tema de las diferencias semánticas y pragmáticas entre el pasado simple (PS) y el pasado compuesto (PC)<sup>1</sup> en las variedades del español. Estos se enfocan en el solapamiento entre el PS y el PC en el dominio de la referencia al pasado y describen una cantidad de interpretaciones o funciones. Una de estas interpretaciones –y la que servirá como el punto focal de este análisis– es “la llamada interpretación perfectiva o de aoristo [...] donde [el PC] adquiere el significado que corresponde [al PS]” (Bosque, 2010, p. 438). Así es que el PC en el ejemplo (1), *he estado*, se interpreta como referencia a un pasado definido, paralela a las interpretaciones producidas por los casos del PS, *trabajé* y *tuve*, en el ejemplo (2). Nótese también la compatibilidad con las locuciones adverbiales *ayer* y *el año pasado*, estructuras que, según algunos análisis (por ejemplo, Howe, 2013), no se utilizan con el PC en español. En este estudio, se explora el significado perfectivo del PC en el español del Perú y la distribución e influencia de los adverbios de referencia definida (como, por ejemplo, *ayer*) con esta construcción.

---

<sup>1</sup> En el presente trabajo, se utilizan los términos *pasado simple* y *pasado compuesto* para referirse a las estructuras que, según la tradición hispanista, se llaman *pretérito perfecto simple* y *pretérito perfecto compuesto* (entre otras etiquetas).

- (1) Yo no **he estado** en aula ayer. (CUSCO, Howe, 2013, p. 91).
- (2) Yo **trabajé el año pasado** cuando **tuve** [la oportunidad] para trabajar en un colegio [...] (CUSCO, Howe, 2013, p. 91).

En el estudio de Harris (1982), se presenta una caracterización tipológica de las formas simples y compuestas en las lenguas románicas, con la observación de que la distribución de las formas compuestas se puede clasificar según la expresión de distintos significados. Estos, según Harris (1982), Fleishman (1983) y otros, se van desarrollando a lo largo del tiempo, empezando con una función mayormente resultativa (como en el calabrés) y terminando con la función perfecta (como en el francés y el italiano). Visto de esta manera, el desarrollo del pasado perifrástico en cada lengua románica (y, por extensión, en cada variedad de estas lenguas) puede ser y, de hecho, debe ser según algunos autores, clasificado según la expresión de estas funciones. Dentro de esta aproximación al análisis de las formas de referencia al pasado, surgió la propuesta de Squartini y Bertinetto (2000), quienes propusieron la famosa etiqueta *Aorist Drift* para caracterizar la tendencia observada en las lenguas románicas donde la forma compuesta del pasado está en un camino de desarrollo continuo hacia la expresión de la perfectividad. Aunque no es el objetivo aquí presentar un argumento que contradiga por completo la perspectiva representada por el *Aorist Drift*, se sugiere que debemos reconsiderar el rol de esta aproximación en la caracterización del desarrollo lingüístico y que, en muchos casos, o no predice el resultado apropiado o no tiene aparato analítico suficiente para poder incluir todos los factores relevantes que puedan influir en el proceso de cambio. Dentro de la discusión del PC del español peruano<sup>2</sup> se considerará este último comentario con respecto a los datos analizados. En el presente trabajo, se defiende la hipótesis de que la distribución del PC en el español del Perú no se debe explicar simplemente como resultado del contacto lingüístico, sino como resultado de diferentes factores, entre los cuales entra el efecto del bilingüismo.

Se ha observado que los patrones de uso del PC, como forma de referencia al pasado en estas dos zonas dialectales, son paralelos en cuanto a su distri-

---

<sup>2</sup> El término “español peruano” se aplica en este análisis, aunque los datos vienen de dos dialectos específicos: el limeño y el cusqueño. Reconocemos que el uso de este término puede tener el efecto indeseable de la sobre generalización, pero por el momento dejaremos de lado la tarea de realizar una revisión más exhaustiva de las variedades peruanas, ya que la meta principal es proporcionar un marco general para el análisis del PC.

bución con respecto al PS (DeMello, 1994; López Morales, 1996; Penny, 2004; entre otros). Sin embargo, estas observaciones se basan solo en el cotejo de frecuencias elevadas similares y no ofrecen una comparación sistemática de los contextos de uso. Aquí se propone que la función del PC en el español peruano se puede examinar mediante un detallado resumen de los factores semántico-estructurales y pragmáticos que rigen su uso. Para realizar este resumen, se utilizarán datos y evidencia de diferentes trabajos, incluyendo los corpus de Caravedo (1989), las entrevistas presentadas en Howe (2013) y el análisis de Jara Yupanqui (2011), entre otras fuentes. Estos datos muestran que, a pesar de frecuencias similares, estas dos variedades se distinguen por medio de varios factores que caracterizan los PPCC en las lenguas románicas, como la compatibilidad con locuciones adverbiales que denotan referencia al pasado (por ejemplo, *ayer*) y el uso en secuencias temporales. Lo que subyace a estos factores son ingredientes pragmáticos relacionados con la relevancia actual o actualizada (es decir, *current relevance*).

Este trabajo tendrá la organización siguiente: primero, se presentará un resumen de la distribución funcional del pasado compuesto en las lenguas románicas, con énfasis en una discusión crítica de la propuesta de Harris (1982). Después, se describirá el PC del español en cuanto a su referencia perfectiva y a su solapamiento semántico con el PS. En esta sección también se tratará la noción de relevancia actual, exponiendo el rol que tiene en la explicación de los datos. Luego, se analizará el PC del español peruano con enfoque en el habla monolingüe. Durante esta parte del análisis, se desarrollarán los componentes fundamentales de la propuesta, que serán utilizados para explicar los datos presentados. Esta sección intenta sintetizar los diferentes componentes para situarlos mejor, desde una perspectiva más general en la descripción de variabilidad dialectal. Además, se desarrollan algunas ideas preliminares de las posibles extensiones de este análisis al uso del PC en el habla bilingüe. El trabajo concluye con algunos comentarios generales, que describen lo que se consideran desventajas inherentes de los modelos predominantes y ofrecen unas posibles soluciones.

## **La caracterización del PC y su desarrollo en las lenguas románicas**

La propuesta de Harris (1982), desarrollada por Fleischman (1983) y luego elaborada por Squartini y Bertinetto (2000), plantea la idea de que la evolución del pasado compuesto en las lenguas románicas se debe entender

como una escala, que toma como un punto inicial una estructura resultativa (por ejemplo, *tengo la casa pintada*). A partir de esta estructura, el pasado compuesto se va ampliando en cuanto a su dominio semántico, y se extiende a usos que, en algún momento, se solapan con los significados aspectuales del pasado simple. De este modo, las lenguas que pertenecen a la fase más arcaica, según este diagnóstico, son lenguas como el siciliano, cuyo PC se caracteriza por su significado resultativo<sup>3</sup>, que es el significado original de la estructura analítica del latín. Por otro lado, las lenguas como el francés y el italiano se han clasificado como muestras de la fase más avanzada, dada la mayor perfectividad de la forma compuesta. En estas clasificaciones, el español (americano) y el portugués suelen localizarse juntas en un punto intermedio entre los dos extremos, aunque, por su carácter continuativo, su descripción suele ser la de formas más conservadoras, es decir, arcaicas (Harris, 1982; Fleischman, 1983; Camus Bergareche, 2008). Las fases del desarrollo del PS y el PC se describen en la **Tabla 1**.

Fase	Pasado Simple	Pasado Compuesto	Lenguas
1	Todas las funciones pasadas	Estados presentes que resultan de situaciones pasadas	calabrés, siciliano
2	Casi todas las situaciones pasadas	Situaciones durativas e iterativas que se extienden hasta el momento de habla	portugués, algunas variedades de español latinoamericano
3	Situaciones perfectivas sin relevancia con el presente	Situaciones pasadas con relevancia en el presente	catalán, español peninsular
4	Utilizado solo en registro formal; lenguaje escrito	Todas las situaciones pasadas	francés, italiano del norte

**Tabla 1:** Desarrollo del pasado compuesto y el pasado simple en las lenguas románicas (adaptado de Fleischman, 1983, p.195 y Rodríguez Louro, 2013, p. 286).

Siguiendo el modelo del francés, tenemos el español peninsular (sobre todo en la zona centro-norteña del país) y el catalán, donde se ha observado

---

<sup>3</sup> En este análisis, el término ‘estructura resultativa’ se utiliza para describir las estructuras como *tengo la casa pintada*. Se reconoce también que tanto el PS como el PC pueden producir una interpretación resultativa, siguiendo lo que describe Comrie (1976), como el “Perfect of Result.” Estos casos se observan en los ejemplos en los cuales resulta un estado por cuestión de un evento, por ejemplo, *he abierto la puerta*, que produce la interpretación de que el hablante entiende que la puerta todavía está abierta.

el uso hodierno, es decir, el uso del PP para referirse a los eventos ocurridos en el día de hoy (Schwenter, 1994; Kempas, 2006). Dado este uso perfectivo, ilustrado con la breve narración de (3), Squartini y Bertinetto (2000) describen el *Aorist Drift* en las lenguas románicas, una tendencia general según la cual las formas perifrásticas se convierten en perfectivas. De hecho, esta tendencia de perfectivización de los pasados compuestos no se limita a las lenguas románicas, sino que también se observa en lenguas germánicas y eslavas (Drinka, 2003). Obsérvese que las formas del PC en (3) indican eventos temporalmente ordenados, un efecto que generalmente se atribuye al PS. Nótese que el hablante en el ejemplo (4), un estudiante de Galicia, no utiliza el PC de modo igual al hablante en (3), que es de la ciudad de Alcalá de Henares, ubicada en la zona periférica de Madrid. Los patrones mostrados en (3) y (4) son consistentes con lo que se entiende sobre el uso del PC en estas dos zonas peninsulares.

[Contexto: Cuéntame tu día hoy]

(3) Bueno pues **me (he) levantado** a las ocho de la mañana y **he desayunado** mi café mis galletas etcétera etcétera. [...] Después cuando **me (he) levantado** y **me he vestido** a las nueve y media de la mañana[...] Luego **me (he) vuelto** a la biblioteca y **he estado estudiando** también la lingüística. Y después me **han han venido** unas compañeras y **me han dicho** de salir al colegio de Málaga está allí en el patio un rato (Alcalá de Henares, Howe, 2009b<sup>4</sup>).

(4) Todo lo que he hecho. Bueno pues por la mañana **me desperté** tarde porque siempre me despierto ah no hoy no hoy no **me desperté** tarde hoy tenía que entregar un trabajo para literatura [...] Lo **acabé me duché** [U: risa] **me peiné** eh **vine** a la clase y **tuve** bueno **fue** cuando te te **presentaron**. Luego **tuvimos** que hacer un examen oral de de inglés (Galicia, Howe, 2009b).

Estos sistemas de categorización nos ofrecen una herramienta importante para el análisis del cambio estructural y semántico, no solo en las lenguas románicas, sino también en el estudio de procesos generales de gramaticalización. No obstante, una crítica que puede hacerse a esta aproximación, la que asume que el PP en las lenguas románicas se puede caracterizar median-

---

<sup>4</sup> La cita Howe (2009b) se refiere a un corpus que consiste en entrevistas realizadas en Alcalá de Henares, España, en 2009.

te una serie de fases discretas, es la de que hay varios ejemplos de lenguas cuyo comportamiento no responde a los resultados predichos por el sistema de Harris y otros. Por ejemplo, en catalán existe una forma perifrástica con el verbo ‘andar’, como en *David va cantar* ‘David cantó’ (Detges, 2004). Otro caso es el del español rioplatense argentino, cuyo PPC tiene un significado indefinido, descrito por Rodríguez Louro como el uso frecuente “en el habla espontánea en contextos en los que la relación de la situación pasada con el momento presente es tenue o inexistente” (2013, p. 285). Estos dos casos del catalán y el español ponen de manifiesto un problema general propio del análisis del cambio estructural en las lenguas, que Norde (2009, p. 33) describe así: “los investigadores suelen basar sus análisis en los *resultados* [de cambios estructurales/semánticos] [...] en lugar de en un examen cuidadoso del *cambio mismo*” (traducción y cursiva propias). Se volverá al comentario de Norde en la conclusión del análisis, pero su impacto se notará de manera implícita a través de todas las siguientes secciones.

## Sobre el carácter perfectivo del PC y su competencia con el PS

Parte de lo que complica el análisis de las formas de referencia al pasado es la caracterización aspectual del PC y, más que nada, su capacidad de producir interpretaciones tanto perfectivas como imperfectivas. Los siguientes ejemplos muestran estos dos componentes del significado del PC en español.

(5) **He viajado** al Callejón de Huaylas en tres oportunidades, la última **fue** el año pasado, para fiestas patrias (Caravedo, 1989).

(6) No son limeños de nacimiento, pero **han vivido** desde pequeños en Lima (Caravedo, 1989).

En (5), el PC y el PS se utilizan para introducir eventos temporalmente limitados y ubicados claramente en un pasado. Este uso se puede describir como un caso clásico de referencia perfectiva y, según la tipología de Comrie (1976), representa un *perfecto de experiencia*.<sup>5</sup> Este significado se caracteriza por la referencia a un evento (o eventos) distintos en el pasado sin ubicación temporal específica. Nótese que el hablante en el ejemplo (5) cambia entre el PC (*he viajado*) y el PS (*fue*), este cambio en correspondencia con la alter-

---

<sup>5</sup> *Experiential Perfect*.

nancia adverbial entre *en tres oportunidades* y *el año pasado*. Este ejemplo muestra claramente el uso del perfecto de experiencia con *he viajado*, dado que la estructura adverbial *en tres oportunidades* señala que el hablante tiene cierta cantidad de experiencias. Cuando el enfoque temporal cambia a un instante específico, marcado por el uso del adverbial *el año pasado*, la referencia temporal al pasado se realiza con el PS. En el ejemplo (6), la forma *han vivido* se refiere a un estado iniciado anteriormente al momento de habla que continúa en el presente. Estos usos generalmente se describen como *perfectos de situación persistente* o *perfectos continuativos*<sup>6</sup> y son los que más se asemejan al aspecto imperfectivo. Aunque la comparación de estas formas suele enfocarse en su carácter perfectivo, algunos trabajos recientes analizan el perfil imperfectivo del PC, comparándolo con el presente simple<sup>7</sup>.

En el centro de casi todos los debates de la oposición entre el PS y el PC se encuentra la cuestión de competencia entre estas dos formas. Según Schwenker y Torres Cacoullós (2008), el resultado de ella es una forma por defecto (o no marcada) que expresa la referencia perfectiva. En algunas variedades del español peninsular (por ejemplo, de Madrid, Alicante y Valencia), el PC es esa forma mientras que en otras y, de hecho, en la mayoría de las variedades, es el PS. Schaden (2009) llega a unas conclusiones muy similares a las de Schwenker y Torres Cacoullós, aunque las derive de otra perspectiva completamente distinta.<sup>8</sup> Según su propuesta, los supuestos efectos pragmáticos que surgen con la forma compuesta (por ejemplo, la relevancia actual) se dan por cuestión de la oposición con la forma simple. Entonces, las lenguas como el español y el inglés (entre otros) se caracterizan por tener como forma por defecto el pasado simple (*comí* y *'I ate'*) y las varias interpretaciones particulares atri-

---

<sup>6</sup> *Perfect of Persistent Situation* (Comrie, 1976).

<sup>7</sup> Howe y Rodríguez Louro (2013) describen un proceso de *neutralización aspectual* en los casos de la gramaticalización del PC en algunas variedades del español, por ejemplo, el español peninsular. Según ellos, “the opposition of the [PC] with the [Presente Simple] is a Peripheral Context, one that, in the process of change from perfect to perfective, is subject to considerable recession” (2013, p. 50). Además, en otro trabajo, se señala que “this opposition [entre el PC y el presente simple] is in fact subject to cross-dialectal variation and is perhaps related to the PP/Preterit opposition in these same varieties” (Fløgstad, Howe y Rodríguez Louro 2015). Para el presente trabajo, se pone al lado una explicación extendida del significado imperfectivo del PC en el español del Perú ya que el enfoque del análisis se base en la oposición del PC con el PS.

<sup>8</sup> Schaden (2009) presenta su análisis partiendo de la perspectiva y el aparato analítico de la semántica formal.

buidas a la forma compuesta se producen como resultado de utilizar la forma marcada. De igual modo, la relación entre las formas simples y las formas compuestas en las lenguas como el francés y el alemán es la opuesta, donde es el pasado compuesto que sirve de forma por defecto y la forma simple que se asocia con efectos pragmáticos marcados. Esta noción de competencia estructural-pragmática se visualiza en la **Tabla 2**.

	PS	PC
<b>Español</b>	Forma por defecto (no marcada)	Forma marcada
	> <i>ningún efecto pragmático</i>	> <i>provoca interpretación pragmática</i>
<b>Francés</b>	Forma marcada	Forma por defecto (no marcada)
	> <i>provoca interpretación pragmática</i>	> <i>ningún efecto pragmático</i>

**Tabla 2:** Modelo de competencia semántico-estructural entre el PS y el PC  
(adaptado de Schaden, 2009).

Cabe mencionar un problema importante que se observa con el análisis de Schaden (2009). Para poder entender la comparación presentada en la Tabla 2, el autor espera que el lector asuma que (i) haya una oposición funcional/semántica entre las formas simples y las formas compuestas -suposición que se defiende a largo de este trabajo- y que (ii) esta oposición se realice de manera paralela en esta selección de lenguas. Sin embargo, esta segunda suposición ignora por completo el hecho de que la oposición de pasado simple vs. pasado compuesto sea activa en el español (y en el inglés, por ejemplo) y no en el francés (ni en el alemán). Es decir, los efectos pragmáticos en inglés y español se derivan dentro de un sistema con dos formas productivas que todavía tienen una presencia robusta en el uso lingüístico. Con el francés, la forma simple (el *passé simple*) ya ha dejado de ser productivo en la lengua hablada y, como consecuencia, argumentamos que su rol en la producción de efectos pragmáticos por su oposición con el pasado compuesto es dudoso. El único ‘efecto’ señalado por el uso del *passé simple* en francés se restringe a función estilística o arcaica. A partir de esta observación, se distinguirá entre dos tipos de oposición: una activa, del tipo mostrado con la oposición verbal en el inglés y el español (entre otros), y otra no activa, como en el francés. Además, se adoptará parte del análisis de Schaden, que propone que la forma por defecto de la referencia al pasado en español monolingüe de Perú es el PS. Por lo tanto, los diferentes usos innovadores del PC que se describirán más

adelante surgen por cuestión de (i) la competencia con el PS y (ii) el estatus del PC como la forma marcada.

Uno de los aspectos más prominentes –y problemáticos– en el estudio del pasado compuesto, tanto en el español como en otras lenguas, como el inglés, ha sido el rol de la relevancia actual, o *current relevance*. Según esta noción, uno de los factores que mitiga el uso del PC en una lengua como el español es que el hablante, al elegir *Marta ha llegado* en vez de *Marta llegó*, presupone que hay una pregunta relevante en el discurso para la cual esta información (o sea, la llegada de Marta) es de relevancia inmediata. Esta es la noción de relevancia propuesta por Portner (2003), quien la interpreta como función de la relación entre la proposición representada por el pasado compuesto (del inglés) y preguntas abiertas en el discurso. Para algunos análisis, una explicación empírica de la relevancia actual no es factible puesto que los métodos cuantitativos requieren una consistencia de interpretación de los datos, lo cual no se permite claramente con un factor tan contextual como la relevancia (Schwenter y Torres Cacoullous, 2008, entre otros). Sin embargo, Schaden intenta poner en práctica la relevancia actual en su análisis, distinguiendo entre, por un lado, el inglés y el español y, por el otro, el francés y el alemán, por expresar o no una restricción de relevancia actual. Explica Schaden:

[...] aunque el presente perfecto en las lenguas como el inglés o el español a veces ha sido caracterizado como mejor ejemplo de los perfectos por su carácter dominante de relevancia actual, no es la única forma de expresar la relevancia actual en estas lenguas. Sin embargo, en el francés y el alemán, para poder producir una interpretación tal como la “relevancia actual”, no hay otra opción aparte del presente perfecto (2009, p. 219, traducción propia).

Volviendo a lo que acabamos de explicar sobre las deficiencias del argumento de Schaden, es dudoso que esta implementación de la noción de relevancia actual tampoco funcione tal como describe dicho autor. Sin embargo, queremos aprovechar su propuesta para considerar una manera en que tal vez podríamos extender el concepto de la relevancia. Tanto en el trabajo de Schaden como en el de Portner, la noción de relevancia actual se refiere a una relación pragmática que se da de manera general entre una proposición y el discurso. Asimismo, aunque estos análisis reconocen que puede

haber diferentes ‘tipos’ o interpretaciones de la relevancia, la idea todavía se manifiesta como una propiedad del contexto discursivo. Partiendo de esta observación, quisiéramos proponer otra perspectiva de la relevancia actual. Específicamente, que esta puede manifestarse, además, al nivel del evento donde el hablante intenta destacar algo de importancia de un evento en el discurso. Se ofrecerán detalles adicionales sobre esta propuesta más adelante, pero el argumento central es que el hablante puede indicar interpretación de relevancia tomando como punto de referencia tanto el discurso general como los eventos individuales.

Para concluir esta sección, es preciso elaborar nuestra idea de las características aspectuales de uso en los cuales se diferencian las formas de referencia al pasado. En este trabajo, se destacan dos características específicas: la compatibilidad con locuciones adverbiales de referencia definida al pasado y la compatibilidad con secuencias narrativas. Con respecto a la primera, se ha observado desde hace mucho que el pasado compuesto en algunas lenguas como el inglés y la mayoría de los dialectos del español no se puede utilizar con adverbios cuya referencia temporal denota un punto específico en el pasado sin ancla al momento de habla. Los ejemplos en (7) muestran la distribución de las formas compuestas en español (7a), en inglés (7b) y en francés (7c) con los adverbios *ayer* y *el año pasado*. Se nota que, según varios análisis, estas expresiones adverbiales no son compatibles con el PC, aunque lo que veremos es que esta cuestión de ‘compatibilidad’ no es una propiedad fija y, de hecho, mucho menos con los datos del PC peruano que exploremos. De todos modos, esta modificación se ha destacado como una de las características que más se asocia con la perfectividad y, por lo tanto, es de esperar que esas locuciones adverbiales sean compatibles con el *passé composé* del francés.

- (7) a. Yo he llegado \*ayer/\*el año pasado.  
 b. *I have arrived \*yesterday/\*last year.*  
 c. *Je suis arrivé hier/l'année dernière.*

La segunda característica tiene que ver con el uso o no del PC en contextos del orden temporal de eventos. Como señalan las gramáticas descriptivas de la lengua (Bosque y Demonte, 1999; Bosque, 2010), el PS es la forma por defecto para indicar relaciones de secuencia temporal en narraciones en

tiempo pasado.<sup>9</sup> En la siguiente narración, en (8), se observa que la hablante –que es cusqueña– elige el PS para relatar su historia. Otra vez se observa la interacción entre las formas verbales y las adverbiales (*cuando, entonces, entre otras*), estas últimas como el mecanismo que produce de forma explícita la secuencia temporal. De hecho, he argumentado anteriormente (Howe, 2013) que los supuestos usos del PC para indicar orden temporal se limitan mayormente a casos de referencia hodierna, a pesar de algunos contraejemplos. En el caso del español canario en (9), sacado de Serrano (1996), el hablante describe un evento que ocurrió *ayer*, pero obsérvese que el orden se sobreentiende. Dicho de otra forma, el efecto de secuencia temporal en (9) no se impone explícitamente, sino que se da por inferencia pragmática, un hecho fácilmente posible con el significado del PC. Lo que sí es innovador, en términos dialectales, es la compatibilidad del PC con el adverbio *ayer*, lo cual ubica de modo inequívoco un intervalo previo al día de hoy.

(8) Recuerdo cuando **viajamos** en cuarto y media, con un profesor que es Cochepí. **Fuimos**, este, a Machu Picchu y teníamos que caminar desde el kilómetro ochenta y siete, creo. E íbamos allí al camino inca, ¿no? Entonces, eh, **paró** el tren para dejar algunos pasajeros, y, y Cochepí, que era el profesor, estaba con todas las ollas, ¿no? Y se **confundió**, pensaba que todos iban a bajar allí y se **bajó**. Y cuando **volteó**, ya no **vio** a nadie que se bajaba. Entonces el tren **empezó** a avanzar y avanzar, se estaba yendo. Y cuando Cochepí se **dio** cuenta, **volteó** y **empezó** a correr detrás del tren. Pues sí, todos los alumnos desesperados y se reían, pues todos nosotros nos reíamos porque él se **bajó** y tenía todas las ollas cargando en la espalda. Y **fue** muy gracioso. Y **logró** alcanzar el tren, ¿no?, porque no iba muy rápido. Nos **alcanzó**, **subió**, y, ya, bueno, **empezamos** la caminata (Howe, 2013, p. 96-97).

(9) Ayer **hemos celebrado** una reunión con todos los alumnos del colegio. Lo más difícil **ha sido** poder reunir a tanta gente en tan poco tiempo. [...] **Hemos comido** de lo lindo, **hemos bebido**, **hemos cantado** y **hemos recordado** los viejos tiempos (Serrano, 1996, p. 54).

---

<sup>9</sup> En este trabajo se ignora el presente histórico en las secuencias narrativas, aunque consideramos que hay ciertas semejanzas entre los factores contextuales que motivan el uso del presente simple en estos casos y los que rigen los usos ‘innovadores’ del PC que se observan en el español del Perú.

Como se ha indicado antes, el PC sí es compatible con la secuencia narrativa en ciertas variedades del español, entre las cuales se encuentran el español de Madrid y de Valencia, entre otros. No obstante, en la literatura de la dialectología española, todavía se mantiene como una cuestión abierta la posibilidad de que el PC se utilice en estos contextos en la zona andina. Más adelante volveremos a esta pregunta, puesto que esta característica es uno de los elementos fundamentales del presente análisis.

## **El PC en el español peruano**

El enfoque de esta sección es proporcionar una caracterización general del PC en algunas variedades del español del Perú con una mirada específica hacia los usos que han sido descritos como perfectivos. Para empezar, es imprescindible distinguir entre dos situaciones dialectales generales, las variedades caracterizadas por el monolingüismo del español y las variedades donde existe el bilingüismo con el quechua.<sup>10</sup> A lo largo de las siguientes secciones, el análisis se concentrará en el análisis del español monolingüe en Perú, haciendo hincapié cuando sea relevante a los usos “innovadores” del PC, motivados por contacto lingüístico (Klee y Ocampo, 1995; Escobar, 1997; Feke, 2004; Sánchez, 2004; Rojas Sosa, 2008; entre otros). Sobre todo, será importante distinguir entre el tipo innovación que se ha propuesto para los casos de contacto lingüístico y los que se observan en los hablantes monolingües.

En la literatura de la dialectología del español, se ha comentado sobre la distribución del PC en varias instancias, entre las cuales se destacan las siguientes citas:

[...] modernamente existe la tendencia a fundir los usos [del PS y del PC]: mientras en Madrid se prefiere el pretérito perfecto y se emplea para significaciones que antes correspondían al pretérito simple [...] en gran parte de América se hace lo contrario [...] En nuestras provincias andinas, el uso coincide con el de Madrid, y no con el porteño (Alonso y Henríquez Ureña, 1951, p. 155).

Los estudios sobre el español americano parecen dejar en claro la existencia de dos amplias zonas: la que se une a los comportamientos verbales de

---

<sup>10</sup> Se reconocen otros casos de contacto lingüístico en el Perú (por ejemplo, entre el español y el aimara), pero estas situaciones no se tratan en el presente trabajo.

los dialectos españoles más conservadores -toda la zona andina, desde el sur colombiano hasta Bolivia- y el resto del continente, que, a semejanza de Canarias y de Andalucía neutraliza estas oposiciones a favor de las formas simples con suma frecuencia [...] (López Morales, 1996, p. 25).

Con estas dos citas, observamos dos tendencias comunes que se encuentran en las discusiones del PC en el español americano. La primera consiste en distinguir claramente entre el uso del PC en la zona andina y su uso en otras variedades americanas (por ejemplo, el uso porteño). Esta observación no presenta controversia alguna ya que hay varios estudios donde se demuestra que suele haber bastante variación en la frecuencia general del PC frente al PS. Estas diferencias cuantitativas, ejemplificadas en la **Figura 1** con datos de cinco muestras dialectales, también se corresponden con diferencias cualitativas, las cuales se describen en diferentes trabajos académicos. Dentro de este continuum dialectal, se nota que las muestras de la zona andina, La Paz y Lima, se encuentran en una posición intermedia entre los dialectos con más uso del PC (Madrid) y los de menos o casi ningún uso del PC (México D. F. y Buenos Aires). Se debe aclarar que no se asume que las variedades de La Paz y Lima sean iguales en cuanto a su representación del español andino, si está ubicada la segunda obviamente fuera de la zona andina. Sin embargo, se presenta esta muestra de Lima porque puede servir como representación general del español peruano. En una muestra sociolingüística sacada de informantes monolingües de Cusco<sup>11</sup>, encontramos también una frecuencia similar del PC (23%, Howe, 2013, p. 89), que le da a esta variedad una posición dialectal similar al español limeño con respecto a esta característica. Si también consideramos los resultados cuantitativos presentados por Jara Yupanqui (2006) en los que observó que el PC tenía una baja frecuencia de 18% comparado con el PS, se nota, por lo menos de manera preliminar, cierto paralelismo con otras variedades del español cuya frecuencia del PS es mayormente más alta. Según Jara Yupanqui, “en el español de Lima la baja frecuencia de ocurrencias de [PC] con respecto a las de [PS] [...] le confiere a la categoría [PC] la característica de menos común o ‘marcada’” (2011, p. 111). Seguiremos el argumento, apoyado por Jara Yupanqui, de que el PC se debe considerar como la forma marcada de referencia al pasado en el español limeño.

---

<sup>11</sup> Entre los participantes cusqueños del estudio presentado en Howe (2013), solo había una persona bilingüe (español/quechua).

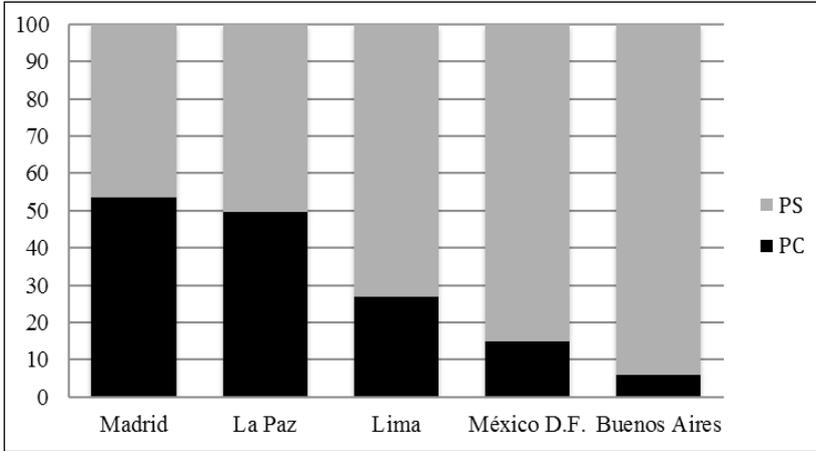


Figura 1: Porcentajes del PC y del PS en cinco muestras dialectales del español.<sup>12</sup>

La otra tendencia observada en las citas anteriores se ve en el supuesto paralelismo entre el PC de la zona andina y el de Madrid. Observan Alonso y Henríquez Ureña que el uso andino “coincide con el de Madrid” (1951, p. 155). Igualmente, López Morales (1996) toma la alta frecuencia del PC frente al PS en la zona andina como evidencia de un carácter “conservador”, asumiendo como su punto de comparación la frecuencia elevada del PC notada en Madrid. Lo que queda implícito en el análisis de López Morales es que el patrón de uso del PC de las Américas representa una *innovación* que consta de una extensión del uso del PS. Aunque este argumento tenga cierta validez en la descripción del uso porteño (o chileno, paraguayo o uruguayo) para del PC (Rodríguez Louro, 2009; Henderson, 2010), lo que sí está claro en la literatura es que la perfectivización del PC en el contexto peninsular es un fenómeno que, hasta el siglo XIX, no se observaba. De hecho, según Copple, el PC era “relativamente infrecuente” en el siglo XV (2011, p. 170), y solo fue durante los siglos siguientes que aumentó notablemente la frecuencia del PC frente al PS. Por lo tanto, veo problemática la idea de que una comparación de simples frecuencias se deba considerar como evidencia suficiente para motivar una distribución paralela. En trabajos anteriores, he descrito el mismo problema

<sup>12</sup> Los datos se toman de: Madrid: Marcos Marín (1992) citado por Schwenter y Torres Cacoullós (2008); La Paz: Marrone (1992); Lima: Caravedo (1989); México D. F.: Lope Blanch (1971, 1976), citado por Schwenter y Torres Cacoullós (2008); Buenos Aires: Rodríguez Louro (2009).

comentando que “[el análisis de] frecuencias relativas de estructuras solapadas [...] es un criterio demasiado amplio para la caracterización del cambio semántico y un análisis construido solo a base de la frecuencia puede ocultar factores que sugieren mecanismos divergentes de gramaticalización” (Howe, 2009, p. 169). El análisis requiere un complemento analítico, un método capaz de iluminar las distinciones ocultas por diferentes o similares distribuciones cuantitativas.

Ya que se entiende que el uso del PC del Perú no tiene por qué ser considerado paralelo a otras variedades del español, podemos pasar a una discusión general sobre los usos que se han descrito como innovadores. Lo que se verá en los siguientes ejemplos es que todos se encuentran en contextos de narrativas personales, esto es, casos donde los hablantes relatan ocurrencias o historias personales. En esta sección, presentaré ejemplos de varias fuentes, incluyendo casos de mi propio corpus de entrevistas sociolingüísticas (Cusco), el corpus de Caravedo (1989, Lima) y el trabajo de Jara Yupanqui (2011), que se encuentra entre los mejores análisis del PC limeño.

### ***El PC y las locuciones adverbiales de referencia al pasado***

Los ejemplos (10) a (13) representan casos del PC cuya referencia al pasado se ubica por una estructura adverbial explícita (subrayada). En estos ejemplos, es de importancia el hecho de que el PC sea modificado por elementos adverbiales como *ayer*, *el año pasado* y *en el setenta y dos*, estructuras que, en muchas de las variedades del español, no suelen ocurrir con la forma perifrástica. Aun en las situaciones dialectales donde se observa el *Aorist Drift* (por ejemplo, en el español madrileño), las tasas de uso del PC con locuciones adverbiales de este tipo son mínimas. Schwenter y Torres Cacoullos (2008) proponen evidencia para este efecto en su análisis variacionista, en la que destacan que en su muestra madrileña la probabilidad del PC en contextos de referencia a un pasado anterior al día de habla era bastante desfavorable (13). Con la muestra mexicana, no se observó ningún caso del PC con referencia explícita a un pasado anterior al día de habla. Entonces, con la modificación por adverbios como *ayer* y *el año pasado*, estamos frente otra cuestión de clasificación del español peruano, cuyo PC parece compartir con el español madrileño cierta compatibilidad, aun limitada, con la modificación adverbial de este tipo. A la vez se distingue del español mexicano que, según la literatura, no suele ocurrir con estos adverbiales.

- (10) Yo no **he estado** en aula ayer (Cusco, Howe, 2013, p. 91).  
(11) pero no lo **he hablado** durante mi niñez mucho (Cusco, Howe, 2013, p. 91).  
(12) Después estado en [...] el año pasado [he] **estado**, en Frankfurt, en Berlín, incluyendo Berlín Oriental (Lima, Caravedo, 1989).  
(13) Bueno, desde ahí, esto **ha sido** en el setenta y dos, hasta la fecha sigo en esto y espero terminar este año (Lima, Caravedo, 1989).

Se debe mencionar que estos ejemplos también se encuentran en hablantes bilingües. En su corpus de hablantes bilingües de Lima, Escobar (1997) observa el uso del PC para referirse a un evento que ocurrió en el año 1972, ilustrado en el ejemplo (14). Este uso va seguido por otros usos perfectivos del PC que también describen eventos ocurridos en un pasado remoto, pero sin modificación explícita. Según Escobar, el hablante del ejemplo (14) utiliza el PC para describir eventos que coinciden con el lugar del momento de habla, es decir, Lima. Por otro lado, el ejemplo muestra el uso del PS para indicar eventos cuya ubicación física no coincide con la del momento de habla.

- (14) yo **he venido** de allá el año 72/o sea ya estoy un poquito tiempos acá [más de 15 años] [...] después que **he venido** m' (**he**) **ido** de entre [después de] ocho años / siete años / habré ido por allí / y así **estuve** allá / de allá todavía hasta ahora no voy (Escobar, 1997, p. 863).  
(15) Bueno, yo **he vivido** y **he nacido** en Lima, pero ya, estoy en Cusco hace siete años (Cusco, Howe, 2013, p. 92).

Finalmente, podemos considerar el ejemplo (15), que también describe un evento que ocurrió en un pasado remoto, pero que no es modificado por una estructura adverbial explícita. Consideramos relevante este ejemplo porque muestra una flexibilidad interpretativa del PC con eventos perfectivos. El predicado télico *nacer* suele producir interpretaciones perfectivas, las cuales se indican prescriptivamente por el PS.

Asimismo, argumentamos que el verbo *nacer* tiene un estatus especial en cuanto a la conexión con el hablante mediante la cual se expresa significado epistémico. Dentro de la narración, los hablantes utilizan el PC para producir un efecto pragmático, que destaca dicho evento de algún motivo epistémico de los otros eventos. En esto, seguimos a Jara Yupanqui, que ofrece la siguiente conclusión:

Una característica común a los usos epistémicos [del PC] observados en el corpus es *la separación entre el hablante y su discurso*. El [PC] se emplea para interrumpir la secuencia temporal de la narración, con el fin de citar en el discurso reportado, introducir información nueva (mirativo), para formular comentarios señalando la fuente de la información, resumir y evaluar eventos (2011, p. 111; el destacado es nuestro).

Entre esta “separación entre el hablante y su discurso” de Jara Yupanqui y la conexión entre el hablante y el predicado *nacer*, parece haber un desacuerdo de perspectivas. Sin embargo, una descripción y comparación adecuadas de estas dos perspectivas revelarán una correlación importante que nos ayudará a situar de manera más convincente el uso del PC en el español peruano. Según Jara Yupanqui, lo que tienen en común las funciones innovadoras del PC en el español limeño es la interrupción de la secuencia narrativa, que produce la “separación entre el hablante y su discurso” descrita en la cita antedicha (2011, p. 112). Entonces, la propuesta de Jara Yupanqui da cuenta de la función del PC con respecto a su capacidad de indicar una relación entre *el hablante y una entidad discursiva*, o sea su narración. Nuestra propuesta, introducida en la sección 2, describe la conexión entre *el hablante y un evento*, con el PC como una forma capaz en ciertos dialectos de indicar una interpretación epistémica. Considerando estas dos perspectivas, se argumenta que la separación observada por Jara Yupanqui es un efecto secundario producido por la influencia pragmática del PC mediante el cual el hablante señala una interpretación epistémica de un evento destacado.

Para concluir esta sección, se presentan abajo algunos ejemplos que demuestran que este comportamiento del PC con el verbo *nacer* no se limita al español peruano, sino también se encuentra en el español peninsular, mostrado en el ejemplo (16). Sin embargo, los ejemplos (17) y (18) –del español mexicano y porteño, respectivamente– concuerdan con nuestras observaciones anteriores sobre el uso limitado del PC, sobre todo en contextos de referencia temporal perfecta. Cabe mencionar que, para el presente estudio, este uso del PC en el español madrileño se considera paralelo a lo que observamos en el ejemplo cusqueño sin obligación al argumento de que las formas compuestas del pasado de estas dos variedades se encuentren en el mismo camino de desarrollo semántico. Con respecto a este argumento, presentaremos más detalles en seguida.

(16) Pues, bueno, yo soy de aquí, de Alcalá, bueno de hecho, soy... **he nacido** aquí (Alcalá de Henares, España, Howe, 2009).

(17) Yo **nací en mil novecientos** y ya (e)staban estas bancas (México, Lope Blanch, 1976, p. 162).

(18) Sí, desde que **nació** mi hijo (Argentina, Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas Dr. Amado Alonso, 1987, p. 143).

### ***El PC en contextos de secuencia temporal***

La otra característica importante para el análisis del PC es su comportamiento en casos de secuencia temporal. Tal como señala Bybee y al. (1994), la función de establecer secuencia temporal es el dominio de las formas perfectivas, y los perfectos o anteriores no suelen utilizarse en estos contextos. Entre las lenguas que se han discutido en el presente análisis, la expresión de la secuencia temporal coincide con la forma no marcada de referencia al pasado. Es decir, el *passé composé* del francés, ilustrado en (19a) se utiliza para el orden temporal; en el español, el PS (19b), y en el inglés, el presente perfecto (19c).

(19) a. Marie **est entrée** dans la maison. Puis Luc l'**a préparé** une boisson.

b. María **entró**/\***ha entrado** en la casa. Luego Lucas la **preparó/ha preparado** una bebida.

c. Marie **entered**/\***has entered** the house. Then Lucas **prepared /has prepared** a drink for her.

Dentro del panorama dialectal del mundo hispanohablante, hay ciertas excepciones a esta generalización. Por ejemplo, en el español madrileño, ya está bien documentado el uso del PC para indicar orden temporal en las narrativas hodiernas (Schwenter, 1994; Howe, 2013). Como ejemplo, obsérvese otra vez la selección presentada en caso (3), donde el hablante utiliza una serie de casos del PC para relatar los eventos de su día. Este ejemplo contrasta con la narración en (4), producida por un hablante de Galicia, cuyo dialecto nativo no tiene un pasado compuesto perfectivo.

Para el español andino, la cuestión no ha estado tan clara. En Howe y Schwenter (2003), mantenemos que el PC no participa en la indicación de secuencia temporal, basándonos en ejemplos de los corpus de Caravedo (1989) y de Marrone (1992). Defendimos otra vez esta propuesta en Howe (2013)

donde presentó evidencia basada en encuestas en las cuales los participantes tuvieron que completar diferentes selecciones construidas para enfocarse o en la referencia hodierna –mostrado en el ejemplo (20)– o en la hesterna (*ayer*). Como no eran indicadas las opciones de respuestas, los participantes pudieron elegir cualquier forma verbal. Resultó que, en vez de una decisión entre el PS y el PC, los hablantes mayormente ignoraron el PS y optaron por una selección entre el PC y el presente simple. En los casos de referencia hesterna, tanto los informantes peninsulares (madrileños y valencianos) como los cusqueños produjeron la vasta mayoría de sus respuestas con el presente simple. No obstante, en los contextos de referencia hodierna, los informantes peninsulares seleccionaron el PC con una frecuencia de 47%, mientras que los cusqueños eligieron casi categóricamente (92%) el presente simple. Estos resultados, considerados conjuntamente con otras observaciones, nos llevaron a la conclusión de que el PC en el español peruano no se empleaba para indicar orden temporal.

(20) Marcos: ¿Cómo va todo contigo? Quiero que me hables sobre tu día hoy.  
Cristina: Pues, esta mañana SALIR de la casa a las nueve. Después, PASAR por la universidad para entregar mi proyecto final. Entonces, REUNIRME con Daniela para almorzar. Nosotros IR al cine por la tarde para ver la nueva película de *Batman*. No me GUSTAR nada. Después, DEJAR a Daniela en la biblioteca y VOLVER a casa.

A pesar de todo, todavía queda por encontrar una respuesta definitiva a esta cuestión sobre el uso del PC en los contextos de secuencia temporal. Jara Yupanqui (2011) nos presenta algunas pistas que nos pueden ayudar a entender mejor esta situación en el español limeño. En su análisis, destaca varias funciones del PC, entre las cuales entra el uso del PS para indicar los eventos no consecutivos, ilustrado en el siguiente ejemplo. En (21) se muestra que el PS tiene el rol de establecer el orden temporal en las secuencias narrativas, igual a los que se observó en el ejemplo cusqueño en (8). Se nota que el PC *ha contado* no participa en la creación de secuencia temporal, sino que presenta lo que Jara Yupanqui define como “reflexión del narrador con respecto a lo que narra y que involucra la percepción de un evento en el pasado cuyas consecuencias se actualizan en el momento del habla” (Jara Yupanqui, 2011: 106). Consideramos que este uso es consistente con el ob-

servado en la sección previa sobre el uso del PC para indicar una interpretación de relevancia de un evento.

(21) Entonces dice que **agarró, abrió** la puerta del departamento y cuando **abrió, vio** un [amigo] sentado en el sillón fumando un puro. El [amigo] con un sombrero. Pero dice, además, que **abrió** mi tía me lo **ha contado**, además ella no es loca ni mentirosa-; dice que **abrió** un poquito así, **vio, cerró** y **se palteó** (Jara Yupanqui, 2011, p. 106).

El caso se complica con los ejemplos como los que se ven en (22) y (23). Primero, Jara Yupanqui observó instancias donde el PC “se emplea para avanzar la narración” (2011, p. 109), como los casos en el ejemplo (22), que parecen participar explícitamente en el orden temporal de los eventos de la narración. De igual modo, se pueden encontrar ejemplos similares en el corpus de Caravedo (1989) en los cuales el PC tiene el aparente efecto de ordenar los eventos.

(22) En [X] me **han sacado** la billetera. La vez pasada estábamos con Alicia a las ocho y media de la noche. Nos íbamos a una reunión de primas. Alicia manejaba, yo de copilota y su hermana atrás. Y en eso ¡plash!, **han roto** la luna de atrás para robarle la cartera a ella. Alicia **ha volteado** y le **ha dicho** -¡no te vas, no te vas!- Lilia lo pateaba, o sea, ellas superague- rridas y yo así. En estado de pánico. **Hemos dado** la vuelta así, **hemos dejado** el carro de Alicia, **hemos sacado** el de Lilia y nos **hemos ido** a la reunión de las primas... (Jara Yupanqui, 2011, p. 109).

(23) Y en [el] segundo viaje, eh... **llegué** a Boston, y de Boston me **he ido** hacia... Chicago y de allí eh... **he regresado** a... Michigan, ¿no?, a esa zona... Wisconsin, **he cruzado** el ...lago Michigan también, **he ido** a Minnesota, sea, conozco bastante los Estados Unidos (Caravedo, 1989).

Lo que tienen en común estos ejemplos son dos cosas: primero, la ubicación temporal de las historias se localiza en un pasado relativamente remoto con respecto al momento de habla y, segundo, no entra el efecto de los adverbios típicos cuya función es la de imponer la secuencia temporal. Esta noción de imposición es importante porque nuestra explicación de las secuencias temporales que se dan en los ejemplos (22) y (23) se basa en la idea de que el PC es capaz de producir el orden temporal en el español peruano, pero solo

como efecto secundario. Es decir, que el rol principal del PC en estos ejemplos sigue siendo el de destacar eventos particularmente relevantes desde la perspectiva del hablante; el orden temporal se interpreta pragmáticamente como consecuencia del agrupamiento de los eventos y no porque el hablante tenga el objetivo de imponer una secuencia temporal específica.

## Discusión

Para resumir, se ha expuesto que el español peruano se distingue de otras variedades en la distinción entre el PS y el PC por la función pragmática del PC. Específicamente, el PC peruano es capaz de señalar una interpretación de relevancia relacionada tanto con el discurso como con un evento o eventos específicos. Con este argumento, seguimos el análisis de Jara Yupanqui (2011), quien reconoce que el PC en su muestra limeña exhibe varias funciones cuya característica principal es “la separación entre el hablante y el discurso”. Esta separación se da como efecto secundario de lo que se propuso como la función pragmática central del PC peruano, la de destacar o de llamar atención sobre un evento.<sup>15</sup> El hablante elige la forma compuesta -la forma marcada de referencia al pasado en la variedad peruana- para provocar una interpretación del evento mediante la cual se refleja alguna propiedad epistémica, por ejemplo, una evaluación personal. El carácter particular de esta interpretación depende de la relación entre el hablante y el evento, y puede reflejar una variedad de diferentes intenciones interpretativas.

Ahora queda la tarea de entender cómo puede ayudar esta teoría en la explicación de las diferencias del uso del PC encontradas en el español. Son dos los puntos cruciales de esta propuesta. En el primer lugar, asumimos que la competencia entre el PS y el PC en el español es activa (comparada con la del francés, que no es activa) y que el PS cumple la función de forma por defecto de referencia al pasado en todas las variedades del español. Se reconoce que el estatus del PC como la forma marcada puede cambiar y que está en el camino de cambio en algunas de las variedades del español peninsular. En esto, estamos de acuerdo con el análisis de Schwenter y Torres Cacoulios (2008). Esta noción de competencia, basada principalmente en el trabajo de Schaden

---

<sup>15</sup> Esta noción de destacar un evento dentro del discurso se asemeja al concepto de ‘vividness’ propuesto por Ritz y Engel (2008) para explicar ciertos usos del pasado compuesto en el inglés de Australia.

(2009), nos da una forma de caracterizar el sistema de referencia al pasado y no solo las formas individuales como tal.

En el segundo lugar, se propone que hay dos niveles de relevancia actual que se tienen que considerar con el PC.<sup>14</sup> Podemos considerar que estos dos niveles representan dos alcances, una relevancia global y otra local. La relevancia global se refiere a la relevancia al discurso, una relación modificada y manipulada mediante varios elementos lingüísticos, por ejemplo, los marcadores del discurso. En casi todas las variedades del español, el PC puede indicar la relevancia global dado que es el tipo de efecto pragmático descrito por Schaden que surge como consecuencia del estatus marcado de esta forma. La zona dialectal donde no se observa el efecto total de la relevancia global es la zona peninsular y, más específicamente, las áreas de uso perfectivo del PC, por ejemplo, el español madrileño y valenciano, entre muchos otros. Esta carencia se debe a la erosión de la interpretación de relevancia actual, un efecto que se atribuye a la gramaticalización más avanzada del PC en estas variedades (Schwenter, 1994). Por lo tanto, podemos decir que la perfectivización del PC implica también la pérdida de la relevancia global. El hecho de que el *passé composé* del francés no produzca una interpretación de relevancia actual se puede considerar evidencia de esta implicación entre el cambio semántico y el desgaste pragmático.

Otra implicación de este análisis se trata de la idea de la relevancia local, la cual se realiza con el PC como forma de destacar pragmáticamente un evento en el discurso. Si consideramos la relevancia local como característica paralela a la relevancia global, es factible entonces escudriñar su posible rol en el desarrollo del PC. De hecho, justamente, como hemos postulado que la evolución del PC del español madrileño ocurre como consecuencia de la pérdida de la relevancia actual, también podemos plantear la hipótesis de que, para las variedades cuyo PC carece de carácter epistémico, ha habido cierto grado de erosión de la relevancia local. Me refiero aquí específicamente al caso porteño, cuya distribución limitada (véase a la Figura 1) se ha caracterizado por su referencia temporal indefinida (Rodríguez Louro, 2009, y Fløgstad, 2016).

---

<sup>14</sup> Al fin y al cabo, la presente propuesta no requiere que haya solo dos niveles de relevancia, sino que consideramos que la relevancia actual se puede manifestar mediante más de un solo nivel. Tampoco es necesario utilizar la metáfora de niveles ya que no está claro que represente mayor adecuación explicativa. No obstante, se utilizará este término para introducir la idea de que la relevancia actual no se debe tratar como un efecto monolítico.

Llegamos entonces a una de las cuestiones más significativas del análisis, la que exige una caracterización más matizada del uso del PC en el español del Perú. Para el desarrollo del PC en esta variedad, nos basamos en la propuesta de Howe (2013) de que la noción de relevancia se extiende para incluir diferentes relaciones epistémicas. Desde la perspectiva de la propuesta actual, se debe argumentar que la distribución funcional del PC peruano involucra tanto la relevancia global como la relevancia local y, más concretamente, que su desarrollo semántico se realiza mediante el mantenimiento general de la relevancia global y la extensión epistémica de la relevancia local. En la **Tabla 3**, se presenta un resumen de la propuesta defendida en este análisis, con foco en su aplicación a la descripción de tres situaciones dialectales. Las tendencias antedichas se ven en esta tabla: el PC del español madrileño es el resultado de la erosión general de la relevancia, tanto global como local; el PC del español porteño mantiene el carácter global, pero se pierde la relevancia local, lo cual permite que el PC se especialice como referencia temporal indefinida y, entre ellos, el PC peruano se caracteriza por *el mantenimiento y la extensión* de relevancia, la última como reflejo de la expansión epistémica de la relevancia local.

	<b>Relevancia Global</b>	<b>Relevancia Local</b>
<b>El español madrileño</b>	<i>erosión (&gt; expansión del PC)</i>	<i>erosión</i>
<b>El español limeño/cusqueño</b>	<i>mantenimiento</i>	<i>extensión de la relevancia</i>
<b>El español porteño</b>	<i>mantenimiento</i>	<i>erosión (&gt; expansión del PS)</i>

**Tabla 3:** Modelo para el desarrollo del PC en tres variedades del español.

Antes de concluir, es preciso ofrecer algunos comentarios finales sobre las posibles aplicaciones de esta propuesta en la descripción del uso del PC en el habla bilingüe en el español peruano. De los distintos trabajos sobre los usos innovadores del PC en el español andino<sup>15</sup>, casi todos describen la transferencia epistémica del quechua al español en los hablantes bilingües (Klee y Ocampo, 1995; Escobar, 1997; Sánchez, 2004; Rojas-Sosa, 2008). Escobar

<sup>15</sup> Además del PC, estos trabajos también describen los efectos de la transferencia observada con el PS y el pluscuamperfecto (*había llegado*). Aunque estas estructuras no se discuten aquí, esta propuesta intenta explicar la innovación de modo general y, por lo tanto, consideramos completamente factible su extensión a otros casos de transferencia.

(1997) proporciona varios tipos de innovación, incluyendo la manifestación de la relevancia espacial, la relevancia temporal, y la evidencialidad, todos conceptos representados de alguna forma en la gramática de las distintas variedades del quechua hablado en el Perú. Desafortunadamente, una discusión completa de estos interesantísimos efectos tiene que dejarse al lado por el momento, pero lo que se puede decir es que, dentro del marco explicativo presentado en este trabajo, la transferencia de estas funciones se explicaría fácilmente refiriéndose a la extensión de la noción de la relevancia local. Es decir, los usos innovadores del PC en el español bilingüe representan mecanismos paralelos en cuanto a la expresión de una relación epistémica entre el hablante y un evento (o eventos) en el discurso. Así, los hablantes utilizan el PC para poder destacar un evento, no necesariamente por su carácter sobresaliente ni llamativo en el discurso, sino por su percepción de relevancia personal definida a base de las categorías epistémicas, por ejemplo, como la evidencialidad. Además de la evidencia presentada aquí, este análisis también goza de apoyo del argumento de Faller (2004), quien propone una distinción de diferentes “tipos” de la evidencialidad, uno que surge en el nivel de la proposición y otro, en el nivel del evento. Creo que un análisis unificador sería posible si pudiéramos explorar los obvios paralelismos entre nuestro concepto binivelado de la relevancia y la propuesta de Faller.

## Conclusiones

Los objetivos de este trabajo han sido tanto descriptivos como explicativos, con la meta general de examinar la distribución del PC en el español del Perú y su oposición con el PS. Se inició con un resumen general del desarrollo de las formas perifrásticas en las lenguas románicas que observa las desventajas de un sistema clasificatorio en el cual no se incluyan los varios factores que podrían motivar la variación y el desarrollo semántico. La conclusión que surgió de esta discusión fue que el PC del español peruano no cabría fácilmente dentro de la tipología propuesta y apoyado por autores como Harris (1982), Fleischman (1983), y Squartini y Bertinetto (2000).

Después se presentaron dos factores semántico-estructurales que caracterizan la distribución general del PC, la compatibilidad con los adverbios de referencia al pasado y el uso en el contexto de la secuencia temporal. Además, se introdujo la noción de competencia y de relevancia, tomando como punto de partido el análisis de Schaden (2009), en el cual asevera que las interpreta-

ciones pragmáticas del pasado compuesto en las lenguas como el español y el inglés derivan de su estatus como la forma marcada de referencia al pasado. Esta observación luego formó la base del análisis de los usos innovadores del PC en el español monolingüe peruano. Para dar cuenta de estos usos, se propuso una distinción entre los niveles de relevancia -la relevancia global y la relevancia local- y se explicó el carácter particular del PC peruano haciendo hincapié a esos factores pragmáticos que rigen el uso del PC en contextos determinados. Como extensión de esta propuesta, también quedó demostrado que es posible entender de manera más general la distribución y el desarrollo del PC en los distintos dialectos español.

Además de los logros descriptivos y analíticos, este trabajo nos hace enfrentar la inadecuación de las tipologías propuestas por Harris, Fleischman y Squartini y Bertinotto. Estas aproximaciones, por su naturaleza, no son capaces de explicar la variación semántica en el nivel dialectal y, de hecho, son poco precisos en el proceso de clasificación en el nivel de las lenguas individuales.<sup>16</sup> Por lo tanto, vemos necesaria una revisión completa de esta perspectiva y, si es necesario, su abandono por un sistema clasificatorio que a la vez tome en consideración factores tanto estructurales como pragmáticos, y no cometa el error descrito por Norde de basar su análisis no en el cambio mismo, sino en los resultados del cambio.

## Referencias Bibliográficas

- Alonso, A. y Henríquez Ureña, P. (1951). *Gramática castellana. Segundo curso*. Buenos Aires: Losada.
- Amaral, P. y Howe, C. (2010). Detours along the perfect path. En S. Colina, A. Olarrea y A. M. Carvalho (Eds.), *Romance Linguistics 2009* (pp. 387-404). Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Bosque, I. (Coord.). (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Bosque, I. y Demonte, V. (Coords.). (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española-Espasa Calpe.
- Bybee, J. L., Perkins, R. y Pagliuca, W. (1994). *The evolution of grammar: Tense, aspect, and modality in the languages of the world*. Chicago: University of Chicago Press.

---

<sup>16</sup> Véase Amaral y Howe (2010) para una discusión del pasado compuesto del portugués y su posición con respecto a la tipología de Harris.

- Comrie, B. (1976). *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Camus Bergareche, B. (2008). El perfecto compuesto (y otros tiempos compuestos) en las lenguas románicas: formas y valores. En A. Carrasco Gutiérrez (Ed.), *Tiempos compuestos y formas verbales complejas* (pp. 54-86). Madrid/Frankfurt: Vervuert-Iberoamericana.
- Caravedo, R. (1989). *El español de Lima. Materiales para el estudio del habla culta*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- DeMello, G. (1994). Pretérito compuesto para indicar acción con límite en el pasado: Ayer he visto a Juan. *Boletín de la Real Academia Española*, 4, 611-633.
- Detges, U. (2004). How cognitive is grammaticalization? The history of the Catalan perfect perifràstic. En O. Fischer, M. Norde y H. Perridon (Eds.), *Up and down the cline: The nature of grammaticalization* (pp. 211-228). Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Drinka, B. (2003). Areal factors in the development of the European periphrastic perfect. *Word*, 54, 1-38.
- Caravedo, R. (1989). *El español de Lima. Materiales para el estudio del habla culta*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Copple, M. (2011). Tracking the constraints on a grammaticalizing perfect(ive). *Language Variation and Change*, 23, 163-191.
- Escobar, A.M. (1997). Contrastive and innovative uses of the present perfect and the preterite in Spanish in contact with Quechua. *Hispania*, 80, 859-870.
- Faller, M. (2004). The deictic core of 'non-experienced past' in Cuzco Quechua. *Journal of Semantics*, 21(1), 45-85.
- Feke, M.S. (2004). *Quechua to Spanish cross-linguistics influence among Cuzco Quechua-Spanish bilinguals: the case of epistemology*. (Tesis doctoral inédita). University of Pittsburgh, Pittsburgh.
- Fleischman, S. (1983). From pragmatics to grammar: Diachronic reflections on complex pasts and futures in romance. *Lingua*, 60, 183-214.
- Fløgstad, G.N. (2016). *Preterit Expansion and Perfect Demise in Porteño Spanish and Beyond*. Leiden: Brill.
- Fløgstad, G., Howe, C. y Rodríguez Louro, C. (2015). *Event continuity, temporal definiteness and the present perfect/present opposition in Spanish*. Ponencia en Going Romance 29. Universidad de Radbound, Nijmegen.
- Harris, M. (1982). The "past simple" and "present perfect" in Romance. En

- M. Harris y N. Vincent (Eds.), *Studies in the Romance verb* (pp. 42–70). London: Croom Helm.
- Henderson, C. (2010). *El pretérito perfecto compuesto del español de Chile, Paraguay y Uruguay: aspectos semánticos y discursivos*. (Tesis doctoral inédita). Stockholm University, Estocolmo.
- Howe, C. (2009). Revisiting perfect pathways: Trends in the grammaticalization of periphrastic pasts. En P. Epps y A. Arkhipov (Eds.), *New challenges in typology: Transcending the borders and refining the distinctions* (pp. 151–74). Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Howe, C. (2013). *The Spanish Perfects*. Basingstoke-New York: Palgrave Macmillan.
- Howe, C y Rodríguez Louro, C. (2013). Peripheral envelopes: Spanish perfects in the variable context. En A. M. Carvalho y S. Beaudrie (Eds.), *Selected Proceedings of the 6th Workshop on Spanish Sociolinguistics* (pp. 41-52). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Howe, C. y Schwenter, S. (2003). Present perfect for preterite across Spanish dialects. *Penn Working Papers in Linguistics: Selected Papers from NWAV-31, 9(2)*, ed. by Tara Sánchez, 61-76.
- Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas “Dr. Amado Alonso”. (1987). *El habla culta de la ciudad de Buenos Aires: materiales para su estudio*. Buenos Aires: UBA-Facultad de Filosofía y Letras.
- Jara Yupanqui, I. (2006). *The use of the preterite and the present perfect in the Spanish of Lima*. (Tesis doctoral inédita). University of Pittsburgh, Pittsburgh.
- Jara Yupanqui, M. (2011). Funciones discursivas y gramaticalización del pretérito perfecto compuesto en el español de Lima. *Spanish in Context*, 8, 1, 95–118.
- Kempas, I. (2006). El pretérito perfecto compuesto y los contextos prehodriernales. En A. Carrasco Gutiérrez (Ed.), *Tiempos compuestos y formas verbales complejas* (pp. 231-272). Madrid/Frankfurt: Vervuert-Iberoamericana.
- Klee, C. y Ocampo, A. (1995). The expression of past reference in Spanish narratives of Spanish-Quechua bilingual speakers. En C. Silva-Corvalán (Ed.), *Spanish in four continents: Studies in language contact and bilingualism* (pp. 52–70). Washington: Georgetown University Press.
- Lope Blanch, J.M. (Ed.). (1971). *El habla de la ciudad de México: Materiales para*

- su estudio*. México: UNAM.
- Lope Blanch, J.M. (Ed.). (1976). *El habla popular de México: Materiales para su estudio*. México: UNAM.
- López Morales, H. (1996). Rasgos generales. En M. Alvar (Ed.), *Manual de dialectología hispánica. El español de América* (pp. 19–27). Barcelona: Ariel.
- Marrone, N. G. (1992). *El habla de la ciudad de La Paz. Materiales para su estudio*. La Paz: Signo.
- Norde, M. (2009). *Degrammaticalization*. Oxford: Oxford University Press.
- Penny, R. (2004). *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos.
- Portner, P. (2003). The (Temporal) semantics and (Modal) pragmatics of the perfect. *Linguistics and Philosophy*, 26, 459-510.
- Ritz, M. E. y Engel, D. M. (2008). 'Vivid narrative use' and the meaning of the present perfect in spoken Australian English. *Linguistics*, 46, 131-160.
- Rodríguez Louro, C. (2009). Perfect evolution and change: a sociolinguistic study of preterit and present perfect usage in contemporary and earlier Argentina. (Tesis doctoral inédita). University of Melbourne, Melbourne.
- Rodríguez Louro, C. (2013). La referencia indefinida y la expresión de pasado en el español rioplatense argentino. En L. Colantoni y C. Rodríguez Louro (Eds.), *Perspectivas teóricas y experimentales sobre el español de la Argentina* (pp. 283-297). Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert.
- Rojas-Sosa, D. (2008). The Use of Past Tenses in the Spanish of Lima: Variation in a Situation of Contact. En B. de Garavito y Elena Valenzuela (Eds.), *Selected Proceedings of the 10th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 265-275). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Sánchez, L. (2004). Functional Convergence in the Tense, Evidentiality and Aspectual Systems of Quechua- Spanish Bilinguals. *Bilingualism: Language and Cognition*, 7(2), 147-162.
- Schaden, G. (2009). Present perfects compete. *Linguistics and Philosophy*, 32, 115-141.
- Schwenter, S. (1994). The grammaticalization of an anterior in progress: Evidence from a peninsular Spanish dialect. *Studies in Language*, 18, 71-111.
- Schwenter, S. y Torres Cacoullós, R. (2008). Defaults and indeterminacy in temporal grammaticalization: The 'perfect' road to perfective. *Language Variation and Change*, 20(1), 1-39.
- Serrano, M.J. (1996). Accounting for Morpho-Syntactic Change in Spanish:

The Present Perfect case. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics*, 3(1). Recuperado de:

<http://repository.upenn.edu/pwpl/vol3/iss1/5>

Squartini, M. y P. M. Bertinetto (2000). The simple and compound past in Romance languages. En O. Dahl (Ed.), *Tense and aspect in the languages of Europe* (pp. 403-439). Berlin: Mouton de Gruyter.



## Los autores

### **María Del Carmen Cuba Manrique**

Es catedrática en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (Perú), ha sido directora del Instituto de Investigaciones Lingüísticas (INVEL) de la mencionada casa de estudios, y cuenta con una Maestría en Lingüística Hispánica por la Universidad de Minnesota, Estados Unidos. Entre sus diversas actividades académicas, ha desarrollado proyectos de investigación sobre la dialectología del castellano, con foco en el léxico y la toponimia. Es Investigadora de la Agrupación Académica “Chaupi Atoq” (Zorro del centro), orientada a los estudios andinos y de la Amazonía en el Perú. Entre sus publicaciones destacan libros como *El castellano hablado en Chincha* (2002) y *Vocabulario de Huandoval* (2008), así como artículos en revistas de investigación: *Catequilla y otros adoratorios en Cabana (Áncash-Perú)*; *Supervivencia de la cultura y lengua culle* (2014); *La biología en la toponimia de Pallasca* (2014) y *Formación de palabras en Crónicas del Perú. Primera parte, de Pedro Cieza de León* (2014), entre otros.

### **Christine Deprez**

Doctora, Profesora Emérita de Lingüística de la Universidad de París René Descartes, Instituto de Investigación para el Desarrollo - UMR 196 “Centro de Población y Desarrollo”. Se dedicó al estudio del bilingüismo infantil (español-francés, portugués-francés) y familiar en Francia (*Les enfants bilingues: langues et familles*, Paris, Didier, 1995). Hizo la supervisión lingüística del proyecto del INED (Instituto Nacional de Estudios Demográficos) sobre *Transmisión familiar de los idiomas en Francia*. Publicó con Varro y Collet: *Familles plurilingues dans le monde*. A partir del año 2011, se dedicó al estudio de los

relatos de migrantes africanos en el marco de la investigación: *La migration prise aux mots: mise en récits et en images des migrations transafricaines* (dir. C. Canut). Actualmente trabaja en el campo de la etnoeducación y de la educación intercultural y bilingüe en Colombia y Senegal. Sus publicaciones más recientes se pueden encontrar en <http://www.cepel.org/fr/membres/chercheurs-enseignants-chercheurs/article/deprez-christine>

### **María Amalia García Jurado**

Doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA), participó durante 25 años en forma interdisciplinaria en diversos proyectos de investigación sobre el español radicados en el Laboratorio de Investigaciones Sensoriales (LIS), Buenos Aires - Argentina. Desde 1999, continúa ampliando el campo de aplicación de la Fonética (su área de especialización) y su relación con la Fonología, en proyectos de investigación financiados por CONICET (Consejo de Investigaciones Científicas y Técnicas) o auspiciados por la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), que se desarrollan en el Instituto de Lingüística (UBA); entre ellos, el proyecto de investigación *Migrantes andinos en Buenos Aires: variación lingüística y problemática del contacto en el entorno escolar*. Asimismo, su participación en numerosos eventos científicos, se ha completado con el dictado de cursos de posgrado y grado, en diversas universidades. Ha sido Profesora Titular de Teoría y Práctica de la Producción de Textos en las Carreras de Traductorado de Inglés y de Letras (Universidad Católica Argentina) y Profesora Titular de las Cátedras de Fonética y de Lingüística en la Carrera de Fonoaudiología (Facultad de Ciencias Humanas, Universidad del Museo Social Argentino). Su libro *La Fonética del Español; análisis e investigación de los sonidos del habla* (Buenos Aires, Quorum/UMSA, 2005) es uno de los manuales de Fonética más consultados en el ámbito de docencia universitaria.

### **Ana Isabel García Tesoro**

Doctora, profesora de la Universidad de Antioquia, Colombia, y forma parte del “Grupo de Estudios Sociolingüísticos” de la misma institución. Sus investigaciones giran en torno a las variedades de español en contacto con lenguas amerindias, especialmente con lenguas mayas y quechua. En la actualidad, trabaja en un proyecto sobre el español en contacto con el quechua en Cuzco y tiene varias publicaciones sobre el tema. Participa, asimismo, en

varios proyectos sobre contacto de lenguas y forma parte del grupo de investigación “Cambio lingüístico en situaciones de contacto” de la Universidad Autónoma de Madrid y de la comisión “Español y portugués en contacto con lenguas amerindias”, de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina.

## **Chad Howe**

Doctor, actualmente Associate Professor en el Department of Romance Languages de la Universidad de Georgia, Estados Unidos. Las áreas de investigación a las que se dedica comprenden el cambio lingüístico, la variación sociolingüística y la morfosintaxis del español, quechua, portugués e inglés. Entre sus publicaciones destacan el libro *The Spanish Perfects: Pathways of Emergent Meaning* (2013), publicado por Palgrave Macmillan, y diversos artículos en revistas especializadas como *Romance Philology*; *Probus* (International Journal of Romance Linguistics); y *RILI* (Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana).

## **Carola Mick**

Doctora en Filología de Lenguas Románicas por la Universidad de Mannheim (Alemania). Es profesora-investigadora (*maître de conférences*) en la Universidad de París René Descartes, en Francia. Despliega sus actividades de investigación en Sociolingüística en el Centro interdisciplinario de Población y Desarrollo (CEPED). Se especializó en el análisis del discurso enfocado en las temáticas de la migración y el contacto de lenguas, así como el aprendizaje en contextos multilingües. Desarrolló estudios en proyectos de investigación sobre educación, contacto de lenguas y migración en el Perú, en Luxemburgo, México y África del Oeste. Actualmente, trabaja sobre la ley de Consulta Previa de los pueblos indígenas en el Perú, y es becaria del Instituto de Investigación del Desarrollo francés (IRD). Sus publicaciones se pueden consultar en: <http://www.ceped.org/fr/membres/chercheurs-enseignants-chercheurs/article/mick-carola>.

## **Azucena Palacios Alcaine**

Doctora en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid (UAM). En la actualidad es profesora de Lengua Española en esa misma universidad. Sus líneas de investigación son el español en América y el español

en contacto con lenguas amerindias. Ha participado en 19 proyectos de investigación (I+D), en siete de ellos, como investigadora principal (IP). Coordina desde 2006 el grupo de investigación de la UAM “Cambio lingüístico en situaciones de contacto” (HUM F-022) y, desde 2005, el proyecto Lenguas en contacto: español/portugués y lenguas amerindias de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (<http://www.mundoalfal.org/?q=es/content/proyectos>). Asimismo, forma parte del comité consultivo de la red temática internacional “Español de los Andes” y ha dirigido seis tesis doctorales y dieciséis trabajos de máster y de doctorado. Sus publicaciones pueden descargarse en: <https://uam.academia.edu/AzucenaPalacios> ; [https://www.researchgate.net/profile/Azucena\\_Palacios\\_Alcaine](https://www.researchgate.net/profile/Azucena_Palacios_Alcaine) ; <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=99145>

### **José Luis Ramírez Luengo**

Doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Deusto (España), actualmente desarrolla su labor docente e investigadora en la Universidad Autónoma de Querétaro (México). Ha investigado e impartido docencia, además, en la Universidad de Jaén y en la Universidad de Alcalá (España), así como ha sido invitado en múltiples instituciones de enseñanza superior de Europa e Iberoamérica. Su ámbito de investigación fundamental lo constituye la historia de la lengua española en la época moderna, así como la historia de la ortografía y el contacto lingüístico del español con el portugués desde un punto de vista histórico; sobre tales temas ha publicado más de un centenar de estudios, entre los que destacan su *Breve Historia del Español de América*; *La lengua que hablaban los próceres*, y *Una descripción del español de mediados del siglo XVIII*.

### **Roxana Risco**

Doctora en Lingüística por la Universidad de Buenos Aires (Argentina), docente e investigadora en la Universidad Nacional de La Plata y la Universidad de Buenos Aires. Dirige el proyecto de investigación “Migrantes andinos en Buenos Aires: variación lingüística y problemática del contacto en el entorno escolar”, con sede en el Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires. Ha participado en diversos proyectos de investigación (I+D), financiados por universidades argentinas y europeas. Asimismo, es miembro del equipo de investigación dirigido por la Dra. Angelita Martínez en el Cen-

tro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas (CEIL), del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS-CONICET) de la Universidad Nacional de La Plata. Ha recibido la Beca Fulbright (Visiting Scholar Program, 2017) y la Beca PROFITE (2014) del Ministerio de Educación de la Nación Argentina. Su ámbito de investigación es la variación morfosintáctica del español, particularmente, la variación lingüística en comunidades andinas migrantes (español andino en la diáspora). Sobre tales temas ha publicado diversos estudios.

### **Joanna Wilk-Racięska**

Doctora en Lingüística (esp. Lengua Española) por la Universidad de Silesia, de Katowice, y es catedrática de Lingüística por la misma universidad. Desde el año 2005, dicta la cátedra de Lingüística en la Universidad de Silesia (Polonia) y es directora del Departamento de Hispánicas de dicha universidad. Es también profesora de la Universidad Mateja Bela (Eslovaquia). Como profesora invitada, ha impartido cursos y conferencias en universidades polacas, españolas y americanas. Trabaja fundamentalmente en sintaxis, semántica y pragmática, desde la óptica de la Lingüística Cultural. Es autora de numerosos artículos y capítulos de libros al respecto. Entre sus publicaciones, se destacan libros como *El artículo a la español*; *El tiempo interior. Una aproximación al aspecto en español*; *Desde la visión del mundo hasta una descripción lingüística...*; y *Entre la visión del mundo temporal y la aspectual: casos del español sudamericano*, que versa sobre las influencias de las visiones del mundo indígenas en diferentes variaciones del español de América Latina.

Este libro reúne trabajos llevados a cabo por investigadores en universidades de la Argentina, Colombia, España, Estados Unidos, Francia, México, Perú y Polonia, en torno a la variación lingüística y la problemática del contacto en el español peruano, en el marco de situaciones concretas. Los estudios coinciden en pensar la variación como un fenómeno relativo a las personas que participan en la construcción de sus identidades, saberes y articulación de nuevos repertorios verbales y comunicativos.

De esta manera se presentan, en tres bloques diferenciados, diversas problemáticas que obedecen a los niveles fonético-fonológico, léxico y morfosintáctico de la lengua.